



PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SALYGOS
SPECIAL CONDITIONS OF THE SALE/PURCHASE AGREEMENT

Sutarties pavadinimas	Tempimo bandymų mašinos pirkimo sutartis	Contract Title	Tensile testing machine purchase agreement
Sutarties numeris		Contract Number	

1. SUTARTIES SALYS			1. PARTIES TO THE CONTRACT		
1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	LITGRID AB	1.1. Buyer	1.1.1. Name: LITGRID AB	
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	302564383		1.1.2. Legal Entity Code: 302564383	
	1.1.3. Adresas	Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8 LT-05131 Vilnius		1.1.3. Address: Karlo Gustavo Emilio Manerheimo St. 8, LT-05131 Vilnius	
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100005748413		1.1.4. VAT Payer Code: LT100005748413	
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	LT24 2150 0510 0002 1766		1.1.5. Bank Account: LT24 2150 0510 0002 1766	
	1.1.6. Bankas, banko kodas	OP Corporate Bank plc Lietuvos filialas(banko kodas 21500)		1.1.6. Bank Name and Code: OP Corporate Bank plc Lithuanian branch (Bank Code: 21500)	
	1.1.7. Telefonas	+370 707 02171		1.1.7. Telephone: +370 707 02171	
	1.1.8. El. paštas	info@litgrid.eu		1.1.8. Email: info@litgrid.eu	
	1.1.9. Šalies atstovas				
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas				
1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	ISOmetrija SIA	1.2. Supplier	1.2.1. Name:	ISOmetrija SIA
	1.2.2. Juridinio asmens kodas	40003372963		1.2.2. Legal Entity Code:	40003372963
	1.2.3. Adresas	Krustabaznicas 4, Riga, LV-1006, Latvia		1.2.3. Address:	Krustabaznicas 4, Riga, LV-1006, Latvia
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	LV40003372963		1.2.4. VAT Payer Code:	LV40003372963
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	LV14 UNLA 0050 0002 9324 8		1.2.5. Bank Account:	LV14 UNLA 0050 0002 9324 8
	1.2.6. Bankas, banko kodas	AB „SEB banka“		1.2.6. Bank Name and Code:	AB „SEB banka“
	1.2.7. Telefonas	+371 29 411 292		1.2.7. Telephone:	+371 29 411 292
	1.2.8. El. paštas			1.2.8. Email:	
	1.2.9. Šalies atstovas			1.2.9. Supplier's Representative:	
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas			1.2.10. Representation Basis:	

2. ATSAKINGI ASMENYS		2. RESPONSIBLE PERSONS	
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		2.1. Buyer's contact persons responsible for contract execution, goods acceptance, and invoice receipt through the SABIS information system	
2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą		2.2. Supplier's contact persons responsible for contract execution	

3. SUTARTIES DALYKAS		3. SUBJECT OF THE CONTRACT	
3.1. Sutarties dalykas	3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti Pirkėjui Prekes, kai taikoma, ir su jomis susijusios paslaugas (toliau – Prekės). 3.1.2. Išsamus Prekių aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Prekėms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 2 „Pasiūlymas“.	3.1. Subject of the Contract	3.1.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods and, where applicable, related services to the Buyer under the terms set out in the Contract. 3.1.2. A detailed description of the Goods and other requirements for the delivered Goods are specified in Annex No. 1 "Technical Specification" and Annex No. 2 "Tender".
3.2. Pirkimo numeris	121279	3.2. Procurement Number	121279
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Punktas netaikomas.	3.3. Information on EU-Funded or Other Projects	This clause does not apply.
4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA		4. TERMS OF DELIVERY AND PROCEDURES FOR GOODS HANDOVER AND ACCEPTANCE	
4.1. Prekių pristatymo terminas	Tiekėjas Prekes įsipareigoja pristatyti nuo Sutarties įsigaliojimo dienos Techninėje specifikacijoje nurodytu adresu ne vėliau kaip per 6 mėnesius.	4.1. Delivery Deadlines The Supplier undertakes to deliver the Goods within 6 months from the effective date of the Contract to the address specified in the Technical Specification.	
4.2. Prekių (ar jų dalies) pristatymo termino pratęsimas	Netaikoma	4.2. Extension of Delivery Deadlines Not applicable.	
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymai teikiami elektroninėje užsakymų sistemoje, kai Tiekėjas tokią turi, arba Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu, ir laikomi gautais kitą darbo dieną po užsakymo nurodytu būdu pateikimo dienos.	4.3. Order Submission Procedures Orders are submitted via the Supplier's electronic ordering system, if available, or via the Supplier's specified email. Orders are considered received the next working day after submission.	
4.4. Dėl Prekių pristatymo dalimis vertės / apimtys	Punktas netaikomas.	4.4. Partial Delivery Terms Not applicable.	
4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai	Jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, jog Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti atitinkamus dokumentus, Tiekėjui nepateikus tokių dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	4.5. Documents to be Provided with the Goods If the Technical Specification specifies that certain documents must be submitted with the Goods, failure to provide these documents shall be considered as non-compliance with the Contract.	
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuotos kainos kainodara.	5.1. Pricing Calculation Method Fixed pricing.	
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina	Pradinės Sutarties vertė Eur be PVM: 49 977,00 PVM netaikomas. Fiksuota kaina. Pradinės Sutarties vertė lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą Sutartyje nurodytą Prekių kiekį.	5.2. Initial Contract Value and Contract Price Initial Contract Value (excluding VAT): 49 977,00 VAT not applicable. The initial Contract Value equals the price (excluding VAT) specified in the Supplier's Tender for the full quantity of Goods under the Contract.	
5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles	5.3.1. Sutarties kaina / įkainiai bus perskaičiuojami: 5.2.1.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo. Šalys susitaria, kad PVM apskaičiuojamas pagal sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojančius tarifus. Ši nuostata taikoma tuomet, jei PVM tarifas keičiasi (didėja arba mažėja) dėl teisės aktų pasikeitimo ir netaikoma, kai PVM tarifas didėja ar atsiranda pareiga jį mokėti dėl nuo Pardavėjo priklausančių aplinkybių, pavyzdžiui, pasikeičia jo veikla, tampa PVM mokėtoju ir panašiai;	5.3. Price Adjustments 5.3.1. The Contract price will be adjusted due to: Changes in VAT rate. The VAT will be calculated according to the rate in effect at the time the invoice is issued. 5.4. Quantity (Scope) Adjustments	

		5.5. Payment Terms 5.5.1. The Buyer shall settle with the Supplier within 30 days from the receipt of the invoice. 5.5.2. Payment conditions: the full contract price is payable after the fulfillment of all contractual obligations.
5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimtį) keitimo taisykles		
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. 5.5.2. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius visus sutartinius įsipareigojimus, sumokama visa Sutarties kaina.	5.6. Advance Payment Not applicable.
5.6. Avansas	Punktas netaikomas.	5.7. Advance Payment Guarantee Not applicable.
5.7. Avanso užtikrinimas	Punktas netaikomas.	
6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS
6.1. Garantinis terminas	Prekėms nustatomas Tiekėjo pasiūlytas arba Prekių gamintojo taikomas Garantinis terminas, tačiau bet kokių atveju ne trumpesnis kaip 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai. Garantinis terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.	6.1. Warranty Period The Supplier or the manufacturer shall provide a warranty for the Goods, which cannot be shorter than 24 months. The warranty period starts from the signing date of the Goods Transfer and Acceptance Deed or the Invoice (if the Transfer and Acceptance Deed is not signed).
6.2. Garantinė priežiūra	Tiekėjas privalo pašalinti trūkumus per Techninėje specifikacijoje nurodytą terminą. Jei terminas nenurodytas – ne ilgiau kaip per 10 (dešimt) dienų. Prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka nustatyta Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje.	6.2. Warranty Service The Supplier must rectify any defects within the period specified in the Technical Specification. If no period is specified, defects must be resolved within 10 days. The procedure for identifying and eliminating defects is set out in Section 7 of the General Terms and Conditions.
7. SUTARTIES VYKDYMOI PASITELKIAMO SUBTIEKĖJAI		7. USE OF SUBCONTRACTORS FOR CONTRACT EXECUTION
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subteikėjai ir (ar) specialistai	Sutarties vykdymui subteikėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami.	7.1. Use of Subcontractors and Specialists for Contract Execution No use.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. CONTRACT PERFORMANCE SECURITY
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: netesybos.	8.1. Performance Security Contract performance is secured by penalties.
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	9.1. Penalties for Buyer's Delayed Payments If the Buyer delays payment for the Goods properly delivered and accepted, and fails to settle within the contractual deadline after receiving a properly submitted Invoice, the Supplier may charge the Buyer late fees of 0.02% of the unpaid amount (excluding VAT) for each day of delay.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM. 9.2.2. Atsiskaitant, priskaičiuotų netesybų (baudų ir delspinigių) suma bus mažinama Pardavėjo pateiktoje sąskaitoje faktūroje nurodyta mokėtina suma. Pirkėjas turi teisę bet kada vienašališkai įskaityti savo piniginius reikalavimus iš bet kokių Pardavėjui mokėtinų sumų, įskaitant pagal šią Sutartį ir kitas sutartis, sudarytas tarp Šalių, mokėtinas	9.2. Penalties for Supplier's Delayed Performance 9.2.1. If the Supplier delays the delivery of Goods, the rectification of defects, or other contractual obligations, the Buyer may charge the Supplier late fees of 0.02% of the value (excluding VAT) of the undelivered Goods or Goods with defects for each delayed day. 9.2.2. The Buyer is entitled to reduce the amount payable in the Supplier's invoice by the calculated penalty (fines and late fees). The Buyer has the right to unilaterally set off its monetary claims from any amounts owed to the Supplier under this and other contracts between the Parties. 9.2.3. If there are no amounts from which monetary claims can be set off, the Supplier must pay the penalty within 5 days of the Buyer's demand.

	<p>nuostolių kompensacijos, kitas sumas, bei jų dydžiu susimažinti Pirkėjo mokėtinas sumas Pardavėjui, apie tai raštiškai informuodamas Pardavėją.</p> <p>9.2.3. Nesant iš ko įskaityti piniginių reikalavimų, Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo.</p>	<p>9.3. Penalty for Contract Termination Due to a Material Breach If the Contract is terminated due to the Supplier's fault, the Buyer is entitled to claim a penalty of 5% of the Contract Price, but not less than €3,000.</p> <p>9.4. Penalty for Unauthorized Subcontractor Changes A penalty of €1,000 is applied for each violation if subcontractors or specialists are changed or added without following the procedures in the General Terms and Conditions.</p>
<p>9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo</p>	<p>Jei Sutartis nutraukiama dėl Pardavėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 (penkių) procentų Sutarties kainos dydžio sumai, bet ne mažesnę nei 3000 (trys tūkstančiai) Eur.</p>	<p>9.5. Penalties for Non-compliance with Environmental, Health, Safety, Fire Safety, and Social Criteria 9.5.1. A penalty of €100 for each violation of environmental or social criteria. 9.5.2. The Supplier is obliged to immediately report to the Buyer (and relevant authorities, if required) any incidents during delivery or provision of related services that breach environmental or safety requirements. Failure to do so results in a penalty of €100 per incident, in addition to compensation for any incurred damages not covered by the penalty. 9.5.3. A penalty of €500 is applied for each violation if health and safety regulations are breached, resulting in an accident.</p>
<p>9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtykėjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtykėjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtykėjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos</p>	<p>1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.</p>	<p>9.6. Penalty for Breach of Confidentiality A penalty of €3,000 for each breach of confidentiality, with additional compensation for any direct losses not covered by the penalty.</p> <p>9.7. Penalties for Failure to Meet Quality Criteria This clause is not applicable.</p> <p>9.8. Penalties for Failure to Extend Performance Security This clause is not applicable. Conditions set out in Clause 8.2.2 apply.</p> <p>9.9. Penalty for Lack of Authorization to Work at Buyer's Facilities or Security Zones This clause is not applicable.</p> <p>9.10. Penalty for Intoxicated or Impaired Specialists Delivering Goods or Services A penalty of €300 for each violation if specialists are found intoxicated or under the influence of psychoactive substances.</p> <p>9.11. Penalty for Breaching National Security Interests A penalty of €1,000 for each violation if the Supplier breaches national security requirements (where applicable).</p> <p>9.12. General Information on Penalties 9.12.1. Payment of penalties does not release the Supplier from fulfilling the contractual obligations. 9.12.2. The penalties specified in this section also apply if violations are committed by subcontractors, specialists, employees, or third parties engaged by the Supplier. 9.12.3. Direct losses are limited to the Contract Price, but not less than €3,000 (if the Contract Price does not exceed €3,000). 9.12.4. The total penalties applicable under the Contract are capped at 20% of the Contract Price, or, if the Contract Price does not exceed €3,000, a maximum of €1,500.</p>
<p>9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių, darbuotojų saugos, sveikatos saugos, gaisrinės saugos, ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo</p>	<p>9.5.1. 100 (vienas šimtas) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. 9.5.2. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, pranešti Pirkėjui (ir atitinkamoms institucijoms, kai to reikalaujama) apie visus aplinkos apsaugos ar žmonių saugos reikalavimus pažeidžiančius incidentus, įvykusius Prekių pristatymo metu ir teikiant su jomis susijusias paslaugas. Jei Tiekėjas nepraneša apie incidentą Pirkėjui ir (ar) atitinkamoms institucijoms per 2 (dvi) darbo dienas, jis privalo sumokėti Pirkėjui baudą, lygią 100 Eur už kiekvieną atskirą atvejį ir atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, patirtus dėl nepranešimo apie incidentą, kurių bauda nepadengia. Šis punktas taikomas visiems incidentams, įvykusiems Prekių pristatymo metu ir (ar) teikiant su jomis susijusias paslaugas, nepaisant to, ar jie sukėlė žalą žmonėms ar aplinkai. 9.5.3. 500 (penki šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį jei pažeidžiami darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimai, ir dėl to įvyksta nelaimingas atsitikimas.</p>	<p>9.6. Penalty for Breach of Confidentiality A penalty of €3,000 for each breach of confidentiality, with additional compensation for any direct losses not covered by the penalty.</p> <p>9.7. Penalties for Failure to Meet Quality Criteria This clause is not applicable.</p> <p>9.8. Penalties for Failure to Extend Performance Security This clause is not applicable. Conditions set out in Clause 8.2.2 apply.</p> <p>9.9. Penalty for Lack of Authorization to Work at Buyer's Facilities or Security Zones This clause is not applicable.</p> <p>9.10. Penalty for Intoxicated or Impaired Specialists Delivering Goods or Services A penalty of €300 for each violation if specialists are found intoxicated or under the influence of psychoactive substances.</p> <p>9.11. Penalty for Breaching National Security Interests A penalty of €1,000 for each violation if the Supplier breaches national security requirements (where applicable).</p> <p>9.12. General Information on Penalties 9.12.1. Payment of penalties does not release the Supplier from fulfilling the contractual obligations. 9.12.2. The penalties specified in this section also apply if violations are committed by subcontractors, specialists, employees, or third parties engaged by the Supplier. 9.12.3. Direct losses are limited to the Contract Price, but not less than €3,000 (if the Contract Price does not exceed €3,000). 9.12.4. The total penalties applicable under the Contract are capped at 20% of the Contract Price, or, if the Contract Price does not exceed €3,000, a maximum of €1,500.</p>
<p>9.6. Tiekėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo</p>	<p>3000 (trys tūkstančiai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį ir atlygina dėl to Pirkėjo patirtus ar atsiradusius tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>	<p>9.12. General Information on Penalties 9.12.1. Payment of penalties does not release the Supplier from fulfilling the contractual obligations. 9.12.2. The penalties specified in this section also apply if violations are committed by subcontractors, specialists, employees, or third parties engaged by the Supplier. 9.12.3. Direct losses are limited to the Contract Price, but not less than €3,000 (if the Contract Price does not exceed €3,000). 9.12.4. The total penalties applicable under the Contract are capped at 20% of the Contract Price, or, if the Contract Price does not exceed €3,000, a maximum of €1,500.</p>
<p>9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu</p>	<p>Punktas netaikomas.</p>	
<p>9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo</p>	<p>Punktas netaikomas, taikomos 8.2.2 punkte nustatytos sąlygos.</p>	
<p>9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose</p>	<p>Punktas netaikomas.</p>	

(irenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje neturėjimo		
9.10. Tiekėjui taikoma bauda, jei Prekes tiekiantis su jomis susijusias paslaugas teikiantys specialistai yra neblaivūs ar apsvaigę nuo psichoaktyvių medžiagų.	300 (trys šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.	
9.11. Tiekėjui taikoma bauda, jei Tiekėjas nesilaiko nacionalinio saugumo interesų (kai taikoma) ir (ar) Kilmės taikomų reikalavimų	1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.	
9.12. Bendra informacija	9.12.1. Siame punkte nurodytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos atlikti visus veiksmus, būtinus įvykdyti sutartinius įsipareigojimus. 9.12.2. Siame skyriuje numatytos netesybos Tiekėjui taikomos ir tuo atveju, jei pažeidimai atlikti jo subtiekejo, specialistų, darbuotojų ar kitų trečiųjų asmenų, kuriuos jis pasitelkė vykdyti Sutartį. 9.12.3. Visi tiesioginiai nuostoliai ribojami Sutarties kainos dydžio suma, bet ne mažesne kaip 3000 (trys tūkstančiai) Eur suma (jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos). 9.12.4. Bendras pagal Sutartį Šaliai pritaikytų netesybų dydis ribojamas 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos dydžio suma; jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos - ne didesne kaip 1 500 (vienas tūkstantis penki šimtai) Eur suma.	
10. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		10. CONTRACT VALIDITY AND AMENDMENTS
10.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	10.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena). 10.1.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet Prekių tiekimo terminas negali būti ilgesnis kaip 4 (keturi) mėnesiai.	10.1. Contract Formation and Effectiveness 10.1.1. This Contract is deemed concluded and comes into effect on the date of its signing (on the day the second Party signs). 10.1.2. The Contract is valid until the full performance of obligations (until the Initial Contract Value is exhausted, but the delivery period cannot exceed 4 months).
10.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Punktas netaikomas (4.2 punkte numatytos sąlygos taikomos).	10.2. Extension of Contract Validity Not applicable (conditions under Clause 4.2 apply).
11. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		11. CONTRACT TERMINATION
11.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.	11.1. Grounds for Contract Termination The Contract may be terminated by mutual written agreement of the Parties or unilaterally as provided in the General Terms and Conditions.
11.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	Dėl termino pristatyti Prekes ar jų dalį nesilaikymo 11.2.1. Laikoma, kad Pardavėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą, jeigu: 11.2.1.1. vėluoja Prekes pristatyti 2 (du) kartus iš eilės (nesvarbu, kiek laiko vėluojama) arba 11.2.2.2. pristato Prekes ir (ar) teikia paslaugas nesilaikydamas Sutartyje nustatyto galutinio termino arba konkretaus esminio tarpinio termino pagal vykdymo grafiką ilgiau nei: 11.2.2.2.1. 15 (penkiolika) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ne ilgesnis nei 3 (trys) mėnesiai);	11.2. Material Breaches of the Contract Regarding Non-Compliance with the Deadline for Delivering Goods or Part Thereof 11.2.1. The Supplier is considered to have committed a material breach of the Contract if: 11.2.1.1. The Supplier is late in delivering the Goods twice in a row (regardless of the length of the delay); or 11.2.2.2. The Supplier delivers the Goods and/or provides services without complying with the final deadline or a specific critical interim deadline, as stipulated

	<p>11.2.2.2.2. 30 (trisdešimt) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 3 (trys) mėn., tačiau ne ilgesnis nei 6 (šeši) mėnesiai);</p> <p>11.2.2.2.3. 45 (keturiasdešimt penkias) dienas (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 6 (šeši) mėnesiai, tačiau ne ilgesnis nei 12 (dvylika) mėnesių);</p> <p>11.2.2.2.4. 60 (šešiasdešimt) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 12 (dvylika) mėnesių) arba</p> <p>11.2.2.3. Prekių pristatymo terminai pažeisti tai, kad priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės arba</p> <p>11.2.2.4. Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir dėl Prekių pristatymo vėlavimo Prekės tampa nebereikalingos (tokiu atveju, Tiekėjas neturi teisės remtis 11.2.2.2 punktu).</p> <p>Dėl kainos / įkainių keitimo (išskyrus 5.3 punktą)</p> <p>11.2.3. Jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius.</p> <p>Dėl kokybės vertinimo kriterijų</p> <p>11.2.4. Jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas nevykdo įsipareigojimų, kurie pasiūlymų vertinimo metu pirkimo dokumentuose buvo nustatyti kaip pasiūlymų vertinimo kriterijai ir už kuriuos Tiekėjui buvo skiriamos reikšmės, kai pasiūlymas vertintas pagal kainos ir kokybės santykį ir Tiekėjas per 10 (dešimt) darbo dienų neištaiso pažeidimų arba tokius pažeidimus Pirkėjas nustato 2 (du) kartus</p> <p>Dėl Prekių kokybės</p> <p>11.2.5. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms.</p> <p>Dėl Tiekėjo, subiekto ar specialistų kvalifikacijos</p> <p>11.2.6. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos.</p> <p>Dėl konkurencijos, intelektinės nuosavybės, konfidencialios informacijos</p> <p>11.2.7. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą.</p> <p>Dėl teisių perleidimo</p> <p>11.2.8. Tiekėjas perleido savo teises ir (ar) įsipareigojimus pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško Pirkėjo sutikimo</p> <p>Dėl garantinių trūkumų</p> <p>11.2.9. Tiekėjas nešalina garantinių trūkumų arba juos šalina ilgiau nei 45 (keturiasdešimt penkias) dienas.</p>	<p>in the execution schedule, for more than:</p> <p>11.2.2.2.1. 15 (fifteen) days (if the final or interim deadline for fulfilling contractual obligations is no longer than 3 (three) months);</p> <p>11.2.2.2.2. 30 (thirty) days (if the final or interim deadline for fulfilling contractual obligations is longer than 3 (three) months but not longer than 6 (six) months);</p> <p>11.2.2.2.3. 45 (forty-five) days (if the final or interim deadline for fulfilling contractual obligations is longer than 6 (six) months but not longer than 12 (twelve) months);</p> <p>11.2.2.2.4. 60 (sixty) days (if the final or interim deadline for fulfilling contractual obligations is longer than 12 (twelve) months); or</p> <p>11.2.2.3. The delivery deadlines for the Goods are violated to the extent that the penalties for the delay exceed 20% of the Initial Contract Value; or</p> <p>11.2.2.4. The Supplier breaches the delivery deadlines and the Goods become unnecessary due to the delay in their delivery (in this case, the Supplier is not entitled to rely on Clause 11.2.2.2).</p> <p>11.2.3. Regarding Price/Rate Adjustments (excluding Clause 5.3): If the Supplier fails to fulfill its obligations for the Contract Price or rates specified in the Contract.</p> <p>11.2.4. Regarding Quality Assessment Criteria: If the Supplier does not meet the obligations that were set as criteria for Tender evaluation during the procurement, and these violations are not corrected within 10 working days, or if these violations occur twice.</p> <p>11.2.5. Regarding the Quality of the Goods: If the Supplier delivers Goods that do not meet the requirements of the Contract and/or legal acts more than twice.</p> <p>11.2.6. Regarding the Qualifications of the Supplier, Subcontractor, or Specialists: If the Supplier's qualifications no longer meet the requirements necessary for proper contract execution and these discrepancies are not corrected within 14 calendar days from the day they arise.</p> <p>11.2.7. Regarding Competition, Intellectual Property, or Confidential Information: If the Supplier violates provisions of the Contract regulating competition, intellectual property, or the handling of confidential information.</p> <p>11.2.8. Regarding the Assignment of Rights: If the Supplier transfers its rights and/or obligations under the Contract to third parties without the Buyer's written consent.</p> <p>11.2.9. Regarding Warranty Defects: If the Supplier fails to rectify warranty defects or takes longer than 45 days to do so.</p>
<p>12. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI (taikoma, jeigu aplinkosauginiai ir (arba) socialiniai kriterijai nustatomi kaip Sutarties vykdymo sąlygos)</p>		<p>12. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA (applicable if these criteria are established as conditions for Contract performance)</p>

12.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas	Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašu, patvirtintu 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas).	12.1. Legal Basis for Environmental Criteria Environmental criteria for the Goods are established in accordance with the Procedure for the Application of Environmental Protection Criteria in Green Public Procurement, approved by Order No. D1-508 of 28 June 2011, "On the Approval of the Procedure for the Application of Environmental Protection Criteria in Green Public Procurement" (hereinafter, the Procedure).
12.2. Su Prekių pakuotėmis aplinkosauginiai kriterijai	Punktas netaikomas.	12.2. Environmental Criteria Related to Goods Packaging Not applicable.
12.3. Su Prekių pristatymu aplinkosauginiai kriterijai	12.3.1. Tiekėjas privalo Prekes atvežti Pirkėjui ne kelių eismo piko valandomis, pirmadieniais – ketvirtadieniais nuo 9:00 iki 11:00 arba 14:00 iki 15:30 val., penktadieniais ir švenčių dienų išvakarėse nuo 9:00 iki 11:00 val. ir trumpiausiais galimais maršrutais. Už Prekių priėmimą atsakingas Pirkėjo atstovas, nurodytas šios Specialiųjų sąlygų 2.1 punkte priimdamas Prekes fiziškai įsitikina, ar Tiekėjas Prekes pristatė ne kelių eismo piko valandomis. Pirkėjas turi teisę Sutarties vykdymo metu pareikalauti trumpiausio galimo maršruto pasirinkimą įrodančių dokumentų. Nustačius, kad Tiekėjas šiame punkte nustatyto reikalavimo nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda. 12.3.2. Tiekėjas turi teisę Prekes pristatyti bet kuriuo Pirkėjo darbo metu, jei Prekių tiekimui turi naudoja netaršias ir (ar) mažiau aplinką teršiančias transporto priemones, atitinkančias M ir N kategorijų kelių transporto priemonėms taikomus minimalius aplinkos apsaugos kriterijus, nustatytus Tvarkos aprašo 2 priedo X skyriuje „M ir N kategorijų kelių transporto priemonės“. Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Pirkėjui pateikia informaciją apie transporto priemones, kurias Tiekėjas naudos (nuomos, nuosavybės teise ar kitu būdu) Prekių tiekimui, kartu pateikiant šių transporto priemonių atitiktį minimaliems aplinkos apsaugos kriterijams įrodančius dokumentus (pavyzdžiui, transporto priemonės gamintojo techniniai dokumentai arba kiti lygiavertiniai objektyvūs įrodymai). Nustačius, kad Tiekėjas šiame punkte nustatyto reikalavimo nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.	12.3. Environmental Criteria Related to Goods Delivery 12.3.1. The Supplier must deliver the Goods to the Buyer outside of peak traffic hours: - Monday to Thursday from 9:00 to 11:00 or 14:00 to 15:30; - Friday and on the eve of public holidays from 9:00 to 11:00. The Buyer's representative specified in Clause 2.1 of these Special Conditions shall verify whether the Goods were delivered outside of peak traffic hours. The Buyer may request documentation proving the shortest possible route was used during the Contract execution. If it is found that the Supplier has not complied with this requirement, a penalty specified in Clause 9.5 of the Special Conditions will apply. 12.3.2. The Supplier may deliver Goods at any time during the Buyer's working hours if non-polluting or less environmentally damaging vehicles (compliant with the minimum environmental protection criteria for M and N category road transport vehicles set out in the Procedure) are used for delivery. The Supplier must provide the Buyer with documentation proving vehicle compliance with the criteria before Contract performance begins. Non-compliance with this requirement will result in penalties specified in Clause 9.5 of the Special Conditions.
12.4. Su Prekėmis susijusių paslaugų (pavyzdžiui, montavimo, apmokymo ir kitos parengimui naudoti skirtos paslaugos) teikimo aplinkosauginiai kriterijai	Tiekėjas, kai taikoma, atlikdamas Prekių montavimo ir kitas Prekių parengimo naudoti paslaugas, Pirkėjo patalpose turi vykdyti pirminį atliekų ir antrinių žaliavų rūšiavimą atliekų susidarymo vietoje, atskiriant jas ir metant į tam tikras pažymėtas talpas ar konteinerius: popierius (taip pat kartonas, popierinių pakuočių atliekos), plastikas (taip pat plastikinių pakuočių atliekos), metalas, buitinės atliekos, tara, pašluostės su cheminių medžiagų likučiais, medis, stiklas, elektros ir elektroninės įrangos atliekos, cheminių medžiagų atliekos ir užtikrinti atliekų tinkamą sutvarkymą. Atliekų rūšiavimui susidarymo vietoje skirtomis priemonėmis Tiekėjas turi pasirūpinti pats. Už Prekių priėmimą atsakingas Pirkėjo atstovas, nurodytas šios Specialiųjų sąlygų 2.1 punkte fiziškai įsitikina, ar Tiekėjas rūšiuoja atliekas jų susidarymo vietoje. Tiekėjas kartu su Prekių priėmimo – perdavimo aktu Pirkėjui pateikia atliekų sutvarkymą įrodančius dokumentus (pavyzdžiui, pateikia sudarytą susitarimą su gaminių ir (ar) pakuočių atliekų surinkimą vykdančiu atliekų tvarkytoju, ar atliekų tvarkytojų, turinčiu teisę išrašyti gaminių ir (ar) pakuočių atliekų sutvarkymą įrodančius dokumentus ir pan.). Nustačius, kad Tiekėjas šiame punkte nustatyto reikalavimo nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.	12.4. Environmental Criteria Related to Services Associated with Goods (e.g., installation, training, or other preparation services) When performing installation or other preparation services at the Buyer's premises, the Supplier must sort waste and secondary materials at the point of origin by separating them and placing them into designated containers: paper (including cardboard and paper packaging waste), plastic (including plastic packaging waste), metal, household waste, rags with chemical residues, wood, glass, electrical and electronic equipment waste, and chemical waste. The Supplier is responsible for providing the necessary means for waste sorting. The Buyer's representative (as specified in Clause 2.1 of these Special Conditions) will verify whether waste sorting is being carried out at the place of waste generation. The Supplier must provide documentation proving waste disposal (e.g., agreements with waste management companies authorized to collect and dispose of product and packaging waste). Non-compliance with this requirement will result in penalties specified in Clause 9.5 of the Special Conditions. 12.5. Social Criteria Related to Purchased Goods Not applicable.

12.5. Su perkamomis Prekėmis susiję socialiniai kriterijai	Punktas netaikomas.	
13. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		13. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL CONDITIONS
13.1. Bendrųjų sąlygų pakeitimai	<p>Sąlygos susitaria pakeisti nurodytus Sutarties Bendrųjų sąlygų punktus, išdėstant juos nauja redakcija:</p> <p>„1.1.1.16. VPĮ / PJ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityse perkančiųjų subjektų, įstatymas.“;</p> <p>„20.4. Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo paviešinti VPĮ 33 ir 86 / PJ 46 ir 94 straipsniuose nustatyta tvarka.“;</p> <p>„22. Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 / PJ 98 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.“;</p> <p>„23.1.1. jei Tiekėjas pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutrūko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies / PJ 58 straipsnio 4¹ dalies nuostatų.“.</p> <p>Bendrosios Sutarties sąlygos papildomos 1.1.1.20. papunkčiais:</p> <p>„1.1.1.20. Draudžiama kilmė – Pardavėjo, Subtiekejo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, ar juos kontroliuojančių asmenų, taip pat Prekių, Paslaugų kilmė yra iš Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 14/15 dalyje numatyta sąraše nurodytų valstybių ar teritorijų.“</p> <p>Bendrosios Sutarties sąlygos papildomos 2.4 punktu:</p> <p>„2.4. Visos Prekės (naudojamos medžiagos, įranga) turi atitikti Pirkėjo nurodytus reikalavimus, negali būti Draudžiamos kilmės bei importuojamos iš šalių ar jų dalių, teritorijų (specialaus statuso zonų), iš kurių tokių Prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) importas yra draudžiamas pagal Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos sprendimus arba jeigu yra taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ribojamosios priemonės (sankcijos) ar kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, tarptautinės sankcijos.“</p> <p>Bendrųjų Sutarties sąlygų 12.2.1.1., 12.2.1.2., 12.2.2. punktuose nurodyta „E.sąskaita“ keičiama į „SABIS“.</p> <p>Bendrųjų Sutarties sąlygų 22.2.2. punktas papildomas 22.2.2.13., 22.2.2.14 ir 22.2.2.15 papunkčiais:</p> <p>„22.2.2.13 Pirkimų įstatymo 98 straipsnio 1 dalyje nurodytais atvejais; 22.2.2.14. jeigu tiekiamos Prekės ir (ar) teikiamos Paslaugos yra Draudžiamos kilmės; 22.2.2.15 jeigu asmens duomenų tvarkytojas iš esmės arba nuolat pažeidžia susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo, kaip numatyta tokio susitarimo 25 punkte, arba pažeidžia savo įsipareigojimus pagal Reglamentą (ES) 2016/679.“</p> <p>Bendrosios Sutarties sąlygos papildomos 22.2.9 papunkčiais:</p> <p>„22.2.9. Tais atvejais, kai Pardavėjas pažeidžia Sutartyje numatytus dėl nacionalinio saugumo interesų ir (ar) Draudžiamos kilmės taikomus reikalavimus, tačiau dėl šių pažeidimų Sutartis nenutraukiama, Pardavėjas privalo ištaisyti pažeidimą (jeigu ir kiek tai yra</p>	<p>13.1. Amendments to the General Conditions</p> <p>The Parties agree to amend the following points of the General Conditions by restating them as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "1.1.1.16. LPP / PPL – Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania / Law on Procurement by Entities Operating in Water Management, Energy, Transport, or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania." • "20.4. Agreements come into force from the date of their conclusion unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer is obligated to publish the Agreement in accordance with Articles 33 and 86 of the LPP / Articles 46 and 94 of the PPL." • "22. The Contract may be terminated under Article 90 of the LPP / Article 98 of the PPL and the cases specified in the Contract, including the possibility of terminating the Contract by mutual agreement of the Parties." • "23.1.1. If the Goods specified in the Supplier's Tender are no longer produced or their supply has been significantly disrupted, and confirmation has been received from the manufacturer, and/or if the Goods or the manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of Goods contradicts mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Sanctions Law, and/or the Goods, their components, or the manufacturer do not comply with Article 45, Part 21 of the LPP / Article 58, Part 41 of the PPL." <p>The General Conditions of the Contract are supplemented by the following Clause:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "1.1.1.20. Prohibited Origin – the Supplier, Subcontractor, Economic Entity whose capacity is relied upon, or controlling persons, as well as the origin of the Goods and Services, are from countries or territories listed in Article 92, Part 14/15 of the LPP." <p>13.2. Supplier's Compliance with Anti-corruption and Ethical Standards</p> <p>By signing the Contract, the Supplier declares and guarantees that they are familiar with the anti-corruption policies and Supplier Code of Ethics of the UAB "EPSO-G" corporate group. <u>UAB „EPSO-G“ įmonių grupės antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso reikalavimais.</u></p> <p>13.3. Compliance with National Security Requirements</p> <p>This clause does not apply: Employees of the Supplier and/or subcontractors who require unsupervised access to facilities or assets critical for ensuring national security must meet the criteria set out in Article 17, Part 2 of the Law on the Protection of Facilities Important for National Security. Upon conclusion of the Contract, the Supplier must provide the necessary documentation and agreements confirming compliance.</p> <p>13.4. Consent to Work at the Buyer's Facilities (Installations) and/or Their Protection Zones Clause and sub-clauses 13.5.1 - 13.5.4 do not apply.</p>

	įmanoma/proporcinga) bei, Pirkėjui pareikalavus, sumokėti 1000 eurų dydžio baudą už kiekvieną atskirą pažeidimo atvejį."	13.4.1. If the Supplier must deliver Goods and/or provide Services at the Buyer's facilities (Installations) and/or their protection zones, where the Buyer's consent is required for access, the Supplier undertakes to provide all necessary documents to obtain such consent before delivering the Goods and/or providing the Services. The Supplier is prohibited from delivering Goods and/or providing Services without the Buyer's consent. The Buyer's issued consent must be valid for the entire period during which Goods are delivered and/or Services are provided in the designated facilities and/or areas. The Supplier must ensure that all subcontractors delivering Goods and/or providing Services also obtain the Buyer's consent if required for these facilities and/or areas.
13.2. Sutarties papildymas dėl antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso laikymosi	Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, pareiškia ir garantuoja, kad yra susipažinęs su <u>UAB „EPSO-G“ įmonių grupės antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso reikalavimais</u> .	
13.3. Dėl atitikties Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymui	Punktas netaikomas: Tiekėjo ir (ar) subrangovų darbuotojai, kuriems bus reikalinga teisė be palydos patekti prie Bendrovės valdomų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ar turto, turi atitikti Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalies punktuose nurodytus kriterijus. Sudarius Sutartį, Tiekėjas įsipareigoja pateikti tokių asmenų sutikimus būti tikrinamiems bei informaciją ir dokumentus, patvirtinančius, kad nėra Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalies punktuose nurodytu aplinkybių.	
13.4. Dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje (toliau – Sutikimas)	Punktas ir 13.5.1 - 13.5.4 papunkčiai netaikomi. 13.4.1. Jei Pardavėjas turi pristatyti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir (ar) jų apsaugos zonose, į kuriuos patekti būtinas Pirkėjo sutikimas, Pardavėjas įsipareigoja iki Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų teikimo pradžios pateikti visus tokiam Pirkėjo sutikimui gauti reikalingus dokumentus ir nepristatyti Prekių ir (ar) neteikti Paslaugų be Pirkėjo sutikimo. Pirkėjo išduotas sutikimas turi galioti visą Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų teikimo nurodytuose objektuose ir (ar) teritorijose laikotarpį. Pardavėjas privalo užtikrinti, kad visi jo Prekes pristatantys ir (ar) Paslaugas teikiantys subtiekejai gautų Pirkėjo sutikimą, jeigu subtiekejams bus pavesta pristatyti Prekes ir (ar) teikti Paslaugas nurodytuose objektuose ir (ar) teritorijose.	
14. SUTARTIES PRIEDAI		14. ANNEXES TO THE CONTRACT
14.1. Priedas Nr. 1	Techninė specifikacija	14.1. Annex No. 1 – Technical Specification
14.2. Priedas Nr. 2	Pasiūlymas	14.2. Annex No. 2 – Tender
14.3. Priedas Nr. 3	Bendrosios sutarties sąlygos	14.3. Annex No. 3 – General Conditions of the Agreement.
15. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARŠAI PIRKĖJAS / BUYER		15. SIGNATURES OF THE PARTIES TIEKĖJAS / SUPPLIER

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Tempimo bandymų mašina

Pirkėjas:

LITGRID AB (toliau – Perkančioji organizacija) (kodas 302564383), KGE Manerheimo g. 8, LT-05131, Vilnius, tel. +370 707 02171. Elektroninio pašto adresas info@litgrid.eu.

Pirkimo objektas:

Mechaninių bandymų įranga, skirta užfiksuoti plieno ir(arba) aliuminio vijos nutrūkimo jėgą, pailgėjimą ir tempimo jėgą, kuomet bandinys pailgėja 1-u proc. nuo pradinio savo ilgio. Gauti duomenys fiksuojami kompiuteryje, specializuotos programinės įrangos pagalba.

Bandymai atliekami vadovaujantis LST EN 50189, IEC 60889, EN 10002-1 reikalavimais. Bandymai bus atliekami 250 mm ilgio ir 4,00 – 1,25 mm diametro aliuminio ir(ar) arba cinkuoto plieno vijoms.

Komplektacija:

Bandymų įranga turi būti pilnos komplektacijos, kurią sudaro – bandymų mašina, programinė įranga, bandymų mašinos valdymo įranga ir kiti elementai, įskaitant, bet neapsiribojant visais papildomais elementais, kurie reikalingi tinkamam bandymų mašinos funkcionavimui ir bandymų atlikimui (darbo stalas, griebtai, griebtų laikikliai ir kt.). Bandymų mašina turi būti komplektuojama su ekstensiometru. Bandymų mašinos programinė įranga turi būti pritaikyta bandymų atlikimui pagal LST EN 50189, IEC 60889 ir EN 10002-1 standartų reikalavimus.

1 lentelė. Tempimo mašinos charakteristikos:

Eil. Nr.	Charakteristika	Parametras	Atitinka
Standartai			
1.	Standartai	EN ISO 6892-1 EN ISO 7500-1	
2.	Atitiktis	CE	
Naudojimo sąlygos			
3.	Leistina aplinkos temperatūra, °C	+10 - +35	
4.	Drėgmės lygis, %	20 - 80	
Elektriniai parametrai			
5.	Įtampa, V	220-240 V, 1 Ph/N/PE	
6.	Dažnis, Hz	50	
Mašinos elektronika			
7.	Matavimo ir valdymo moduliams skirtų lizdų skaičius	≥2 (su galimybe prijungti/integruoti ekstensiometrą)	
8.	Apkrovos jutiklis	≥10kN	
9.	Jėgos matavimas	Tikslumo klasė ≥1, pagal ISO 7500-1;	
10.	Variklis	AC Servo	
11.	Sąsaja su kompiuteriu	Ethernet	
Mašinos charakteristikos			
12.	Maksimali bandymų apkrova (F_{max}), kN	10	

13.	Kolonų skaičius	2	
14.	Mašinos aukštis	≤2000	
15.	Bandymų zonos aukštis, mm	≥800	
16.	Bandymų zonos plotis, mm	≥400	
17.	Atstumas tarp bandinio tvirtinimo gnybtų, mm	≥400	
18.	Gnybtų greitis (min), mm/min	≤25	
19.	Gnybtų greitis (max), mm/min	≥100	
20.	Gnybtų grįžimo greitis (max), mm/min	≥500	
Komplektacija			
21.	Tempimo mašina	Pagal aukščiau pateiktus reikalavimus	
22.	Darbo stalas	Aukštis – 700mm ± 25mm. Atsparumas svoriui – ne mažiau, nei sukomplektuotos tempimo mašinos svoris + 100 kg. Stalviršis ir kitos laikančios konstrukcijos – atsparios drėgmei.	
23.	Ekstensiometras	Tikslumo klasė pagal ISO 9513 - 0,5; Matavimo tikslumo klasė ±1 μm; Su galimybe keisti atstumą tarp matavimo taškų nuo 10 iki 100mm arba daugiau; Pailgėjimo matavimo ribos ≥30 mm; Tvirtinamas prie tempimo mašinos. Atstumas tarp jutiklių turi būti reguliuojamas pavara; Jutikliai prie bandinio turi prisitvirtinti automatiškai (be operatoriaus įsikišimo ir(ar) mechaninio prisukimo). Jutikliai turi būti pritaikyti 1-5mm storio vijų pailgėjimo matavimui. Pilnai sukomplektuotas atlikti bandymams ir fiksuoti jų rezultatus, kaip numatyta LST EN 50189, IEC 60889 ir EN 10002-1 standartuose.	
24.	Programinė įranga	Suderinama su Windows 10, Windows 11; Turi turėti gebėti atlikti standartizuotus mechaninius bandymus, kurie aprašyti standarte EN 10002-1, 12/2001; Turi turėti galimybę išvesti duomenis į .pdf formatą; Turi turėti galimybę realiu laiku atvaizduoti duomenis, grafikus ir bandymų rezultatus. Turi turėti galimybę konfigūruoti tempimo mašinos veikimo parametrus (tempimo greitį) bei galimybę fiksuoti bandinio tempimo jėgą prie nustatyto jo pailgėjimo.	
25.	Kiti priedai	Gnybtai, laikikliai ir kt. reikalingi priedai, siekiant užtikrinti sėkmingus bandymus pagal	

		LST EN 50189, IEC 60889 ir EN 10002-1 standartų reikalavimus.	
26.	Instrukcijos anglų arba lietuvių kalba	Tempimo mašinos; Ekstensiometro; Kitos įrangos (jei tokia yra).	

Kiti reikalavimai:

1. Visai tiekiamai įrangai turi būti taikomas garantinis laikotarpis, kurio terminas ne trumpesnis, nei 24 mėnesiai.
2. Visa tiekiamą įrangą turi būti pristatyta į užsakovo nurodytą vietą Lietuvoje (konkreči vieta bus nurodoma laimėjusiam tiekėjui). Tiekimo terminas ne ilgesnis, nei 8 savaitės nuo užsakymo dienos.
3. Visa tiekiamą įrangą turi būti surinkta tiekimo vietoje ir paruošta naudojimui.
4. Turi būti praversti personalo mokymai/instruktavimas.
5. Tiekiamą įrangą turi turėti kalibravimo pažymėjimą. Tikslumo klasė turi atitikti ISO 9513 ir ISO 7500-1 reikalavimus ir turi būti ne mažesnė, nei 0,5 ekstensiometrai ir 1,0 tempimo mašinos.
6. Tiekiamą įrangą turi turėti CE ženklimą (išskyrus sudedamąsias dalis, kurių vadovaujantis teisės aktų reikalavimais ženklinti nėra privaloma).
7. Tiekėjas teikdamas pasiūlymą turi pateikti pilnos įrangos komplektacijos aprašymą ir brėžinius (jei tokie yra).

Gamintojas/Tiekėjas gali vadovautis standartais ir sertifikatais lygiaverčiais šiuose reikalavimuose nurodytiems IEC, ISO ir EN standartams

TECHNICAL SPECIFICATION

Tensile testing machine

Buyer:

LITGRID AB (hereinafter – Procuring Organization) (code 302564383), KGE Manerheimo g. 8, LT-05131, Vilnius, tel. +370 707 02171. Email adress info@litgrid.eu.

Purchase object:

Mechanical testing equipment, for recording the breaking force, elongation and tensile force of steel and/or aluminum wire when the specimen is elongated by 1% from its original length. The data received is recorded on a computer with the help of specialized software.

Tests are performed in accordance with LST EN 50189, IEC 60889, EN 10002-1 requirements. The tests will be carried out on aluminum and/or galvanized steel wires 250 mm long and 4.00 - 1.25 mm in diameter.

Complete set:

The test equipment must be complete, consisting of a test machine, necessary software, control equipment for the test machine and other elements, including, but not limited to, all additional elements that are necessary for the proper functioning of the test machine and the performance of tests (worktable, grips, grip holders, etc.). The testing machine must be equipped with an extensometer. The software of the testing machine must be adapted to perform tests according to the requirements of LST EN 50189, IEC 60889 and EN 10002-1 standards.

1 table. Characteristics of the tension machine:

No.	Characteristic	Parameter	Corresponds
Standarts			
1.	Standards	EN ISO 6892-1 EN ISO 7500-1	
2.	Conformity	CE	
Term of use			
3.	Permissible ambient temperature, °C	+10 - +35	
4.	Humidity level, %	20 - 80	
Electrical parameters			
5.	Voltage, V	220-240 V, 1 Ph/N/PE	
6.	Frequency, Hz	50	
Machine electronics			
7.	Number of slots for measurement and control modules	≥2 (with the possibility of connecting/integrating an extensometer)	
8.	Load sensor	≥10kN	
9.	Force measurement	Accuracy class ≥1, according to ISO 7500-1;	
10.	Motor	AC Servo	
11.	Interface with computer	Ethernet	
Machine characteristics			
12.	Maximum test load (F_{max}), kN	10	
13.	Number of columns	2	
14.	Machine height	≤2000	
15.	Height of the test area, mm	≥800	
16.	Width of the test area, mm	≥400	
17.	Distance between the specimen mounting grips, mm	≥400	
18.	Grips speed (min), mm/min	≤25	
19.	Grips speed (max), mm/min	≥100	
20.	Grips return speed (max), mm/min	≥500	
Complete set			
21.	Tension machine	According to the above requirements	
22.	Work desk	Height - 700mm ± 25mm. Weight resistance - not less than the weight of the complete tension machine + 100 kg. The tabletop and other supporting structures must be moisture resistant.	
23.	Extensometer	The accuracy class according to ISO 9513 0,5; Measurement accuracy class ≥1 μm; With the possibility to change the distance between measurement points from 10 to 100mm or more. Elongation measurement limits ≥30 mm; Attaches to the tension machine;	

		<p>The distance between the sensor arms must be adjusted by the drive unit;</p> <p>The sensors must attach to the testing object automatically (without operator intervention and/or mechanical screwing).</p> <p>The sensors must be adapted to measure the elongation of 1-5mm thick strands.</p> <p>Fully equipped to carry out tests and record their results, as provided by LST EN 50189, IEC 60889 and EN 10002-1 standards.</p>	
24.	Software	<p>Compatible with Windows 10, Windows 11;</p> <p>Must be able to perform standardized mechanical tests as described in EN 10002-1, 12/2001, EN 10002-1, 12/2001;</p> <p>Must be able to output data to .pdf format.</p> <p>Must be able to display data, graphs and test results in real time.</p> <p>Must be able to configure the operating parameters of the tension machine (tension speed) and the ability to record the tensile force of the specimen at its specified elongation.</p>	
25.	Other accessories	<p>Clamps, brackets, etc. accessories are required to ensure successful testing according to the requirements of LST EN 50189, IEC 60889 and EN 10002-1 standards.</p>	
26.	Instruction in English or Lithuanian	<p>Tension machines;</p> <p>Extensometer;</p> <p>Other equipment (if any).</p>	

Other requirements:

1. All supplies must be covered by a warranty period of at least 24 months.
2. All supplied equipment must be delivered to the location in Lithuania specified by the customer (the specific location will be indicated to the winning supplier). The delivery period is no longer than 8 weeks from the day of the order.
3. All supplied equipment must be assembled at the point of supply and ready for use.
4. Staff training/instruction must be provided.
5. The equipment supplied must have a calibration certificate. The accuracy class must meet the requirements of ISO 9513 and ISO 7500-1 and must not be less than 0.5 for extensometer and 1.0 for tension machine.
6. The equipment supplied must have CE markings (except for components, which are not required to be marked according to legal requirements).

The manufacturer may follow the standards and certificates equivalent to IEC, ISO and EN standards specified in these requirements.

TECHNICAL SPECIFICATION

Tensile testing machine

Buyer:

LITGRID AB (hereinafter – Procuring Organization) (code 302564383), KGE Manerheimo g. 8, LT-05131, Vilnius, tel. +370 707 02171. Email address info@litgrid.eu.

Purchase object:

Mechanical testing equipment, for recording the breaking force, elongation and tensile force of steel and/or aluminum wire when the specimen is elongated by 1% from its original length. The data received is recorded on a computer with the help of specialized software.

Tests are performed in accordance with LST EN 50189, IEC 60889, EN 10002-1 requirements. The tests will be carried out on aluminum and/or galvanized steel wires 250 mm long and 4.00 - 1.25 mm in diameter.

Complete set:

The test equipment must be complete, consisting of a test machine, necessary software, control equipment for the test machine and other elements, including, but not limited to, all additional elements that are necessary for the proper functioning of the test machine and the performance of tests (worktable, grips, grip holders, etc.). The testing machine must be equipped with an extensometer. The software of the testing machine must be adapted to perform tests according to the requirements of LST EN 50189, IEC 60889 and EN 10002-1 standards.

1 table. Characteristics of the tensile machine:

No.	Characteristic	Parameter	Corresponds
Standards			
1.	Standards	EN ISO 6892-1 EN ISO 7500-1	Fulfilled In scope of supply included: ZwickRoell testXpert III test program acc. to EN 6892-1 Appendix G, Calibration certificate of force sensor created on the basis of ISO 7500-1
2.	Conformity	CE	fulfilled
Term of use			
3.	Permissible ambient temperature, °C	+10 - +35	+10 ... +35
4.	Humidity level, %	20 - 80	20 ... 90
Electrical parameters			
5.	Voltage, V	220-240 V, 1 Ph/N/PE	207 ... 253 V (230±10%)

			1 Ph/N/PE
6.	Frequency, Hz	50	50/60
Machine electronics			
7.	Number of slots for measurement and control modules	≥2 (with the possibility of connecting/integrating an extensometer)	5 slots in total 1 activated for force sensor 1 activated for extensometer
8.	Load sensor	≥10kN	10 kN
9.	Force measurement	Accuracy class ≥1, according to ISO 7500-1;	Accuracy class 1 in force range from 40 N up to 10 kN
10.	Motor	AC Servo	AC servo motor
11.	Interface with computer	Ethernet	Ethernet
Machine characteristics			
12.	Maximum test load (F_{max}), kN	10	10
13.	Number of columns	2	2
14.	Machine height	≤2000	1340... 1345 (adjustable)
15.	Height of the test area, mm	≥800	1050 (without test tools)
16.	Width of the test area, mm	≥400	440
17.	Distance between grips, mm	≥400	Max distance between grips = 400 mm
18.	Grips speed (min), mm/min	≤25	0.0005
19.	Grips speed (max), mm/min	≥100	1000
20.	Grips return speed (max), mm/min	≥500	1500
Complete set			
21.	Tensile machine	According to the above requirements	Fulfilled ZwickRoell Proline Z010 TN
22.	Work desk	Height - 700mm ± 25mm. Weight resistance - not less than the weight of the complete tension machine + 100 kg. The tabletop and other supporting structures must be moisture resistant.	Fulfilled
23.	Extensometer	The accuracy class according to ISO 9513 0,5; Measurement accuracy class ≥1 µm;	Accuracy class of ZwickRoell makroXtens HP is 0,5, Maximum error of ± 1 µm between 2 measuring

		<p>With the possibility to change the distance between measurement points from 10 to 100mm or more.</p> <p>Elongation measurement limits ≥ 30 mm;</p> <p>Attaches to the tension machine;</p> <p>The distance between the sensor arms must be adjusted by the drive unit;</p> <p>The sensors must attach to the testing object automatically (without operator intervention and/or mechanical screwing).</p> <p>The sensors must be adapted to measure the elongation of 1-5mm thick strands.</p> <p>Fully equipped to carry out tests and record their results, as provided by LST EN 50189, IEC 60889 and EN 10002-1 standards.</p>	<p>points starting from 20 μm measurement travel</p> <p>Initial gauge length L0 10... 100 mm</p> <p>Max measurement displacement 80 mm</p> <p>ProLine makroXtens HP extensometer is designed for two-column ProLine testing machine</p> <p>Distance between sensor arms is set by turning the hand-wheel</p> <p>Drive unit for motorized attachment and removal of sensor arms available (operated via PC)</p> <p>Max specimen diameter 30 mm</p> <p>Fulfilled</p>
24.	Software	<p>Compatible with Windows 10, Windows 11;</p> <p>Must be able to perform standardized mechanical tests as described in EN 10002-1, 12/2001, EN 10002-1, 12/2001;</p>	<p>ZwickRoell testXpert III software is compatible with Windows 10 and 11,</p> <p>Test program for tests acc. to EN 10002-1, 12/2001 included in</p>

		<p>Must be able to output data to .pdf format.</p> <p>Must be able to display data, graphs and test results in real time.</p> <p>Must be able to configure the operating parameters of the tension machine (tension speed) and the ability to record the tensile force of the specimen at its specified elongation.</p>	<p>scope of supply</p> <p>Export the data to pdf is possible</p> <p>Test data, graphs and test results are displayed in real time,</p> <p>Configuration of the operating parameters of the testing machine as test speed is possible.</p> <p>It is possible to record the tensile force of the specimen at its specified elongation</p>
25.	Other accessories	Clamps, brackets, etc. accessories are required to ensure successful testing according to the requirements of LST EN 50189, IEC 60889 and EN 10002-1 standards	Fulfilled In scope of supply included: 10 kN Wedge grips with 50x60 mm jaw inserts.
26.	Instruction in English or Lithuanian	Tension machines; Extensometer; Other equipment (if any).	Fulfilled User Manual in English included in scope of supply.

Other requirements:

1. All supplies must be covered by a warranty period of at least 24 months.
Fulfilled.
2. All supplied equipment must be delivered to the location in Lithuania specified by the customer (the specific location will be indicated to the winning supplier). The delivery period is no longer than 8 weeks from the day of the order.
Fulfilled.
3. All supplied equipment must be assembled at the point of supply and ready for use.
Fulfilled.
4. Staff training/instruction must be provided.
Fulfilled.

5. The equipment supplied must have a calibration certificate. The accuracy class must meet the requirements of ISO 9513 and ISO 7500-1 and must not be less than 0.5 for extensometer and 1.0 for tension machine.

Fulfilled

for extensometer ISO 9513 accuracy class 0.5

for testing machine accuracy class 1 acc. ISO 7500-1 in force range from 40 N up to 10 kN

6. The equipment supplied must have CE markings (except for components, which are not required to be marked according to legal requirements).

The manufacturer may follow the standards and certificates equivalent to IEC, ISO and EN standards specified in these requirements.

Fulfilled.

Product Information

Materials Testing Machines ProLine Z005 to Z100

CTA: 42615 98097



ProLine Z050 TN with body-over-wedge grips, makroXtens P, and base option



ProLine Z010 TH with pneumatic grips

Our ProLine materials testing machines were primarily developed for the performance of standardized tests on materials and components. When combined with our intuitive testXpert III testing software, ProLine materials testing machines offer fast, easy operation.

Advantages and features



Integrated safety in accordance with the EC Machinery Directive

Maximum level of safety for user and testing system is guaranteed. All EC Machinery Directive safety requirements are guaranteed. Compliance is documented with an EC Declaration of Conformity. State-of-the-art safety technology and proven industrial components that comply with the highest level of safety and industrial standards (IEC 60947) are used.

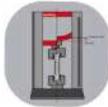


Powerful drives

- Extremely low minimum speeds can be set with simultaneous high speed-stability. In addition, the drive delivers high cross-head travel resolution. This is important, for example in the case of component testing with high demands on travel precision and tests on specimens with high stiffness and short test travel.
- The high test-speed range can be used without restriction. In addition, test loads up to 110 % of machine nominal load are permissible to compensate for heavy combinations of test fixtures, accessories etc.
- Faster return speeds mean reduced cycle times and increased test throughput. The motor employs zero-maintenance AC technology.

Product Information

Materials Testing Machines ProLine Z005 to Z100



High stiffness and precise crosshead guidance

Two steel columns provide highly accurate guidance for ProLine's moving crosshead. The stiff load-frame profile and generous connecting surfaces reduce the inclination angle of the crosshead under load, enabling very precise alignment and application of force to the specimen. This is advantageous for flexure tests, compression tests, precision tests on components etc.



Safety for the entire testing system

The highest level of safety is achieved with the two-channel safety circuit. It includes the crosshead limit switch, the drive-Off switch, motor break function and the operation mode switch. Relevant accessories are also integrated into the safety circuit. The CE-compliant safety device with electrical interlocking and mechanical guard locking prevents interference with the machine during the test.



Exclusively at ZwickRoell: Xforce Load Cells

Patented Xforce load cells are developed and manufactured by ZwickRoell, and offer outstanding accuracy and high resistance to parasitic influences. Parasitic influences such as temperature and transverse forces have significantly less impact on test results than other comparable sensors. Xforce load cells are also very robust and more resistant to factors such as transverse forces during compression and flexure tests.



Mechanical Modularity

Mechanical modularity enables the testing system to be expanded by the wide range of ZwickRoell test fixtures and specimen grips or with customized devices. This is where the highly adaptable, play-free plug and T-slot system comes into its own, backed by a wide variety of crosshead mount options. Specimen grips and test tools can be changed whenever required, enabling a wide range of tests to be performed with the same testing machine and allowing rapid, highly flexible adaptation to the current testing situation.



Short delivery times

With the ProLine materials testing machines' short delivery time of two weeks, test tasks can be taken on quickly, saving valuable time.



ZwickRoell Engineering—Made in Germany

The development and manufacture of materials testing machines, including all mechanical, electronic and software components, together with our comprehensive range of accessories, takes place at ZwickRoell's production facility in Germany, enabling us to create a product that is perfectly harmonized. Each materials testing machine is made of the highest quality standard enabling ZwickRoell to offer the best possible support.

Overview of the key advantages of testControl II machine electronics



Innovative testControl II machine electronics

All ZwickRoell materials testing machines are equipped with the powerful testControl II measurement and control electronics, offering the ideal basis for precise, reproducible test results.

The electronics are mounted vertically on the side of the load frame. This position protects the electronics from penetration of liquids and conductive particles.

The high-quality surfaces protect testControl II from external influences. In addition, the components used are highly durable.

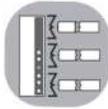


testControl II machine electronics and testXpert III testing software—a powerful combination

testXpert III testing software and testControl II machine electronics are perfectly matched, ensuring safe and efficient operation of the testing system. testXpert III provides the optimal solution for any testing requirement.

Product Information

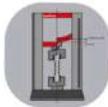
Materials Testing Machines ProLine Z005 to Z100



Flexibility Through Modularity

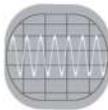
testControl II offers six flexible time-synchronized slots. These make it possible to use multiple sensors at the same time, and can be monitored and protected irrespective of use.

- For example, an extensometer and a transverse strain extensometer can be used in addition to the load cell.
- If the testing system is equipped with several load cells or additional sensors, these can all remain plugged in. All plugged-in sensors are automatically protected against overloads.



Machine compliance correction

Due to the high-quality drive technology and real-time correction of the machine compliance during the test, target positions are approached with accuracy and travel is precisely determined with the crosshead travel monitor. The testXpert III testing software automatically sets the optimal correction curve, guaranteeing the highest possible level of precision.



High data transmission rate

Each travel and force peak is acquired with high resolution and recorded synchronously at 500 Hz on all measuring channels. Optionally, the measured value acquisition rate can be expanded to 2,000 Hz. The high data transmission rate enables fast measurement with the highest degree of reproducibility. This is highly advantageous for quick tests, short, brittle fracture events and in tear-growth, adhesion and peel tests.



System monitoring

testControl II system monitoring provides the user/laboratory manager with detailed information on the current status and level of utilization of the testing equipment. This enables further increases in testing equipment availability and greatly simplifies maintenance planning and spares/replacement procurement.



Fast, adaptive drive controller

The high drive control frequency of 1,000 Hz delivers fast, precise force and strain control. Benefits include enabling components to be loaded very quickly and accurately with a predetermined force.



Maximum accuracy

The smallest force changes on the specimen are quickly and accurately recorded and displayed. The A/D converter guarantees high measured-value accuracy over a wide measurement range with sampling rates of 400 kHz and 24 bit resolution.



Innovative Interfaces

The innovative EtherCat® interface is incorporated as standard. The time-synchronized real-time Ethernet field bus system ensures future-proof integration of sensors and power units.



Eco mode

The testControl II machine electronics automatically switch to eco mode when not in use, saving energy.



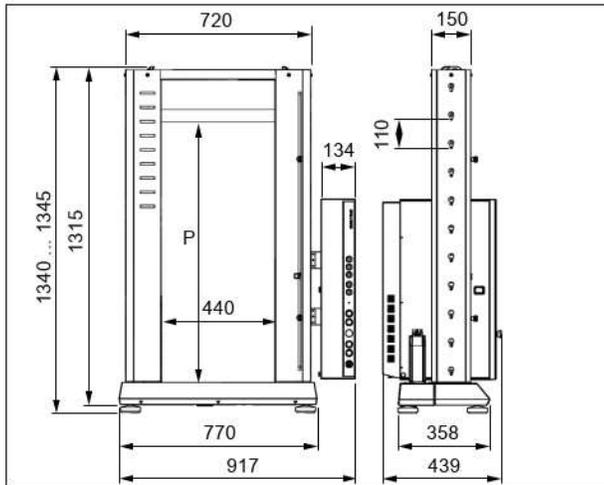
Ergonomic remote control with color display

Tests can be performed entirely via the display-equipped remote control, independent of the PC. All important information is shown on the color display. Machine operation is therefore more ergonomic and effective. Maximum operator safety is guaranteed with the integrated Emergency stop. The rocker-switch with integrated dial makes positioning fast yet highly accurate.

Product Information

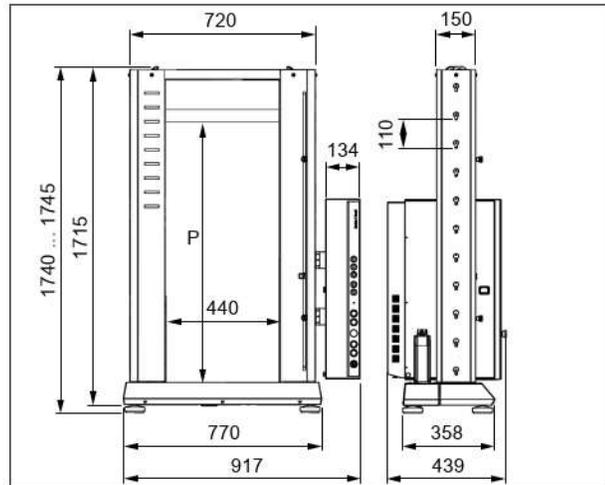
Materials Testing Machines ProLine Z005 to Z100

CTA: 36955 36955



ProLine Z005 TN, Z010 TN and Z020 TN, dimensions

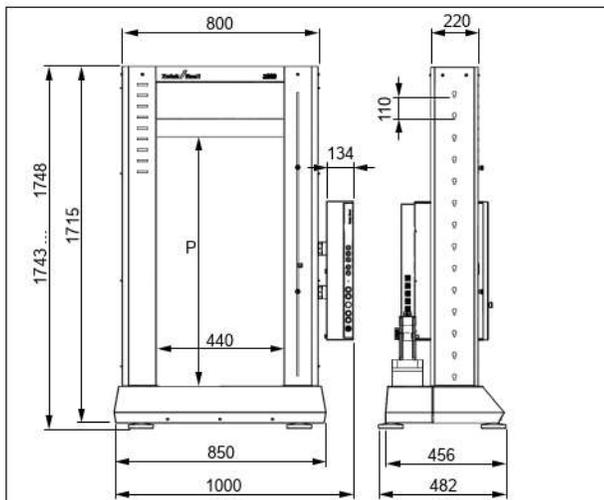
P Height of the test area without accessories



ProLine Z005 and Z010 TH, dimensions

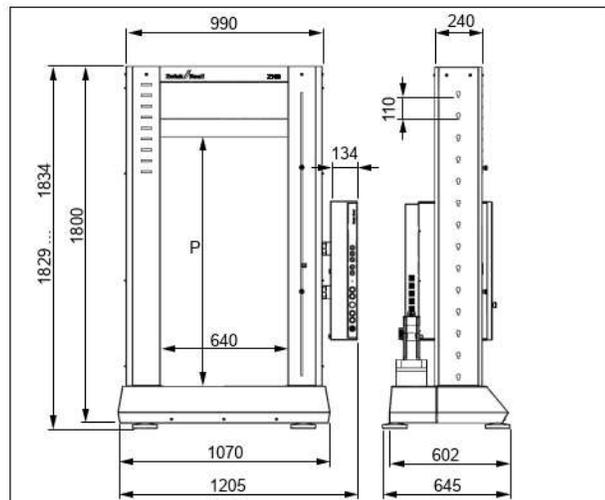
P Height of the test area without accessories

CTA: 54507 54507



ProLine Z030 and Z050 TN, dimensions

P Height of the test area without accessories



ProLine Z100 TN, dimensions

P Height of the test area without accessories

Product Information

Materials Testing Machines ProLine Z005 to Z100

Technical data

General technical data for ProLine

Load frame		
Paint finish	RAL 7021 black gray/stainless steel metallic, RAL 3031 orient red	
Ambient temperature	+10 ... +35	°C
Relative humidity (non-condensing)	20 ... 90	%
Conformity	ISO 9000 and CE	
Drive system		
Motor	AC servo motor	
Motor holding brake	Yes	
Control, set value preselection	Digital (real-time Ethernet, EtherCAT®)	
Controller	Adaptive	
Cycle time	1000	Hz
Positioning repeatability (without reversal of direction)	±2.0	µm
Power input specifications		
Power supply	230	V, 1Ph/N/PE
Permissible voltage fluctuation	±10	%
Power frequency	50/60	Hz

Description	Value	
Machine electronics		
Number of available slots for measurement and control modules:		
Synchronized module slots	2 (expandable to 5) ¹⁾	
Synchronized PCIe slots	1	
Force measurement	Class 0.5/1, depending on load cell, compliant to DIN EN ISO 7500-1, ASTM E4	
Measurement range	Up to 165% of Fmax	
Calculated resolution (e.g., load cell in tensile/compression direction)	24	bits
Effective resolution in tensile/compression direction:		
DCSC module	19 bits (corresponds to ±524,000 points)	
USC module	20 bits (corresponds to ±1,000,000 points)	
Measured value recording rate	400	kHz
Measured-value transmission rate to PC	500 (optional 2000)	Hz
Zero-point correction	Automatic, at start of measurement	
Measurement signal run-time correction	Yes	
Interface to PC	Ethernet	
Eco mode	Yes (time adjustable)	
CE conformity	Yes, according to Machinery Directive 2006/42/EC	

1) A DCSC module is included in the scope of delivery (occupies one module slot).

Product Information

Materials Testing Machines ProLine Z005 to Z100

Z005, Z010

Type Item No.	Z005 TN 059008	Z005 TH ¹⁾ 1097346	Z010 TN 059010	Z010 TH ²⁾ 059011	
Test load F_{max}	5	5	10	10	kN
Test area					
Height (dimension P)	1070 ³⁾	1470 ³⁾	1050 ³⁾	1450 ³⁾	mm
Height, travel distance of the moving crosshead	1000 ³⁾	1400 ³⁾	980 ³⁾	1380 ³⁾	mm
Width	440	440	440	440	mm
Load frame					
Dimensions					
Height with leveling elements	1340 ... 1345	1740 ... 1745	1340 ... 1345	1740 ... 1745	mm
Width	770	770	770	770	mm
Width with machine electronics	917	917	917	917	mm
Depth with machine electronics	439	439	439	439	mm
Weight					
With machine electronics, approx.	110	125	135	150	kg
Connection, stud	Ø 20	Ø 20	Ø 20	Ø 20	mm
Average noise level at v_{max} measured in 1 m distance to the front side of machine	59	59	57	57	dB(A)
Drive system					
Crosshead speed $v_{min} ... v_{max}$	0.0005 ... 1500 ⁴⁾	0.0005 ... 1500 ⁴⁾	0.0005 ... 1000 ⁴⁾	0.0005 ... 1000 ⁴⁾	mm/min
Crosshead return speed, max.	2000 ⁴⁾	2000 ⁴⁾	1500 ⁴⁾	1500 ⁴⁾	mm/min
Deviation from the set drive speed, max.	0.05	0.05	0.05	0.05	% of v_{actual}
Drive travel resolution	0.0348	0.0348	0.0232	0.0232	µm
Power input specifications					
Power supply	230	230	230	230	V, 1Ph/N/PE
Power consumption (full load), approx.	800	800	800	800	VA

1) For the ProLine Z005 TH testing machine, the maximum total weight of the specimen grips and tools mounted on the crosshead is limited to 20 kg.

2) For the ProLine Z010 TH testing machine, the maximum overall weight for specimen grips and tools mounted on the crosshead is 20 kg.

3) Height of the (lower) test area without accessories

4) Values apply to machines with the safety doors closed in automatic mode and to machines without safety devices. For machines with the safety door open, the speed is reduced to 600 mm/min.

Z020; Z030; Z050; Z100

Type Item No.	Z020 TN 059012	Z030 TN 059013	Z050 TN 059021	Z100 TN 1025089	
Test load F_{max}	20	30	50	100	kN
Test area					
Height, travel distance of the moving crosshead	980 ¹⁾	1285 ¹⁾	1285 ¹⁾	1275 ¹⁾	mm

Product Information

Materials Testing Machines ProLine Z005 to Z100

Type Item No.	Z020 TN 059012	Z030 TN 059013	Z050 TN 059021	Z100 TN 1025089	
Width	440	440	440	640	mm
Load frame					
Dimensions					
Height with leveling elements	1340 ... 1345	1743 ... 1748	1743 ... 1748	1829 ... 1834	mm
Width	770	850	850	1070	mm
Width with machine electronics	917	1000	1000	1205	mm
Depth with machine electronics	439	462	462	645	mm
Weight					
With machine electronics, approx.	135	330	330	530	kg
Connection, stud	Ø 36	Ø 36	Ø 36	Ø 60	mm
Average noise level at v_{max} measured in 1 m distance to the front side of machine	58	68	69	60	dB(A)
Drive system					
Crosshead speed v_{min} ... v_{max}	0.0005 ... 500	0.0005 ... 300	0.0005 ... 600	0.0005 ... 300	mm/min
Crosshead return speed, max.	750 ²⁾	500	800 ²⁾	400	mm/min
Deviation from the set drive speed, max.	0.05	0.05	0.05	0.05	% of v_{actual}
Drive travel resolution	0.0115	0.0076	0.0122	0.0123	µm
Power input specifications					
Power supply	230	230	230	230	V, 1Ph/N/P E
Power consumption (full load), approx.	800	800	1600	1600	VA

1) Height of the (lower) test area without accessories

2) Values apply to machines with the safety doors closed in automatic mode and to machines without safety devices. For machines with the safety door open, the speed is reduced to 600 mm/min.

Product Information

Wedge Grips type 8302, Fmax 10 / 20 kN

CTA: 39887 28965



Wedge grips type 8302, Fmax 10 kN

Applications

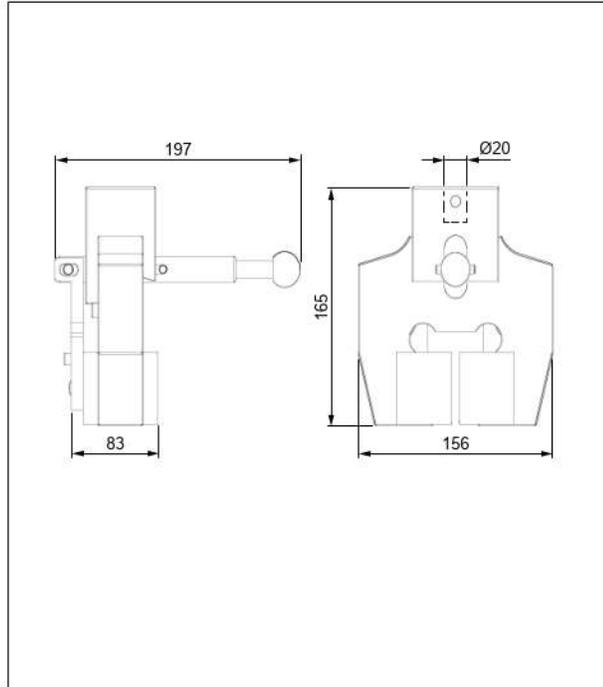
- Specimen material:
metals, plastics, wood
- Specimen shape:
round and flat specimens
- Type of loading:
tensile

Function description

Wedge grips are symmetrically closing specimen grips. Opening and closing plus application of closing force prior to the test is via a lever.

To generate the closing force the wedge grips are equipped with a pre-loaded spring. The gripping force is generated via wedge action and is proportional to the tensile force. The ratio is determined by the wedge angle.

Both upper and lower grips are equipped with a locking device which holds the grips in an open position to allow insertion of the specimen.



Wedge grips type 8302, with jaws Fmax 10 kN

In tests with these grips extensometers are used for accurate strain measurement.

Advantages and features

- These wedge grips represent a quick, cost-effective solution, for example for quality assurance.
- The grips always close symmetrically to the tensile axis regardless of specimen thickness.
- Large clamping length allows sensitive specimens to be gripped gently at all times, thereby avoiding jaw breaks.
- The lever is locked when the grips are open, enabling rapid specimen changes.
- Markings on the jaws and centering stops allow for accurate and fast specimen centering.
- Centering stops in conjunction with jaw mountings enable fast, accurate specimen centering.
- Fast and easy insertion of the specimen is achieved through the ergonomic and open design.
- Reliable specimen gripping guaranteed even with varying applications. Large range of jaws allows optimum matching of the grips to your application.

Product Information

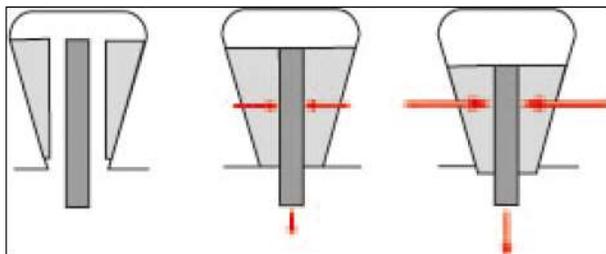
Wedge Grips type 8302, Fmax 10 / 20 kN

Technical data

Type	8302	8302	8302	8302	
Item No.	320458	318884	320460	318886	
Test load F_{max}	10	10	20	20	kN
Dimensions					
Height	165	165	177	177	mm
Width	156	156	156	156	mm
Depth	83	83	83	83	mm
Depth With actuation lever	197		197	197	mm
Depth with actuation lever		197			
Jaws supplied					
Gripping area					
Height	50	-	50	-	mm
Width	60	-	60	-	mm
Surface	Fsc ¹⁾ 0.75	-	Fsc ¹⁾ 0.75	-	mm
Hardness	61 HRC	-	61 HRC	-	
Gripping of the specimen	The specimen must be gripped with at least 2/3 of the jaw height.	The specimen must be gripped with at least 2/3 of the jaw height.	-	-	
Opening width, max. with jaws	12.5	-	12.5	-	mm
Opening width, max. with jaws, thickness 5 mm	-	0 ... 12.5/8 ... 20.5 ²⁾	-	12.5/20.5 ²⁾	mm
Weight per specimen grip, approx.	8	6.5	8	6.5	kg
Connection, stud	Ø 20	Ø 20	Ø 36	Ø 36	mm
Ambient temperature	-40 ... +250	-40 ... +250	-40 ... +250	-40 ... +250	°C
Scope of delivery	1	2	1	2	piece

1) Fsc = fish scale

2) Depending on the jaws used



Gripping process with self-tightening wedge grips

CTA: 43050

Product Information

Wedge Grips type 8302, Fmax 10 / 20 kN

Accessories required

Flat jaws

Scope of delivery: 1 set (= 4 pieces)

Application	Version	Specimen dimensions Flat specimen, thickness [mm]	Gripping area		Ambient temperature [°C]	Hardness	Item No.
			Height [mm]	Width [mm]			
Plastic, metal, wire, thin sheet metal, textiles, paper, wood...	Steel, fsc ¹⁾ 0.4 mm	0 ... 12	50	60	-40 ... +250	61 HRC	318888
Plastic, metal, wire, thin sheet metal, textiles, paper, wood...	Steel, fsc ¹⁾ 0.75 mm	0 ... 12	50	60	-40 ... +250	61 HRC	318890
Plastic, metal, wire, thin sheet metal, textiles, paper, wood...	Steel, fsc ¹⁾ 1.25 mm	0 ... 12	50	60	-40 ... +250	61 HRC	318892

1) Fsc = fish scale

Prism jaws

Application	Version	Specimen dimensions Round specimen, Ø [mm]	Gripping area [mm ²]	Ambient temperature [°C]	Hardness	Item No.
Round specimens made of metal, plastic, wood	Steel, St ¹⁾ 1.5 mm	12 ... 20	50	-40 ... +250	61 HRC	318992

1) St= saw tooth

Optional accessories

Jaw mountings

Scope of delivery: 1 set (= 4 pieces)

Description	Item number
Jaw mountings incl. centering stops for jaws type 8287, for 0 ... 12 mm specimen thickness ¹⁾	318894
Jaw mountings incl. centering stops for jaws type 8487, for 0 ... 12 mm specimen thickness ¹⁾	318896
Jaw mountings incl. centering stops for jaws type 8487, for 8 ... 20 mm specimen thickness ¹⁾	318898

1) When using jaws with 5 mm jaw thickness

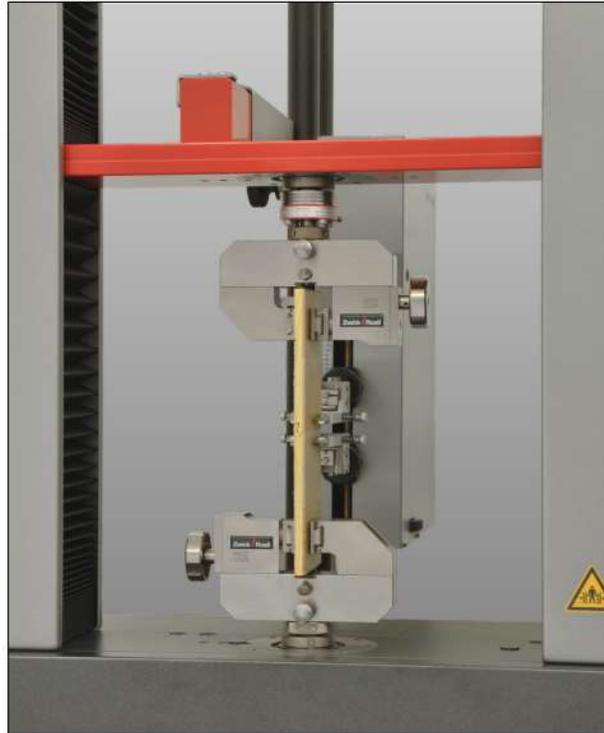
Product Information

ProLine makroXtens HP

CTA: 42616.208301



ProLine makroXtens HP



ProLine makroXtens HP, detail view

Applications

The ProLine makroXtens HP is a high resolution extensometer for tensile tests on metals, plastics, hard foam materials, and materials with low to average specimen strain.

Function description

In contrast to the makroXtens II, the modular structure of the ProLine makroXtens HP is limited.

In its basic configuration, the ProLine makroXtens HP is already a complete measuring system. It includes sensor arms that are 300 mm long.

Advantages and features

- Deformation of the specimen is recorded in the elastic and plastic deformation range throughout the entire test until specimen break.
- Low drag force and the ability to adjust the contact force of the sensor arms as needed means you can test sensitive specimens reliably and with traceability.

- Very high resolution and measurement accuracy over the entire measurement range.
- Tiltable knife edges prevent damage to the sensor arms and knife edges at specimen break.
- The knife edge geometry can be adjusted easily and without tools by rotating the knife edges, allowing you to test flat as well as round specimens.
- Quick release fastener for sensor arms, enabling them to be replaced without the use of tools.
- The sensor arm clamping force can be adjusted steplessly.
- Centricity is automatically ensured by positioning in the test area.
- Accuracy class 0.5 to EN ISO 9513. Meets the requirements to ISO 527-1 for determination of the tensile modulus.

Product Information

ProLine makroXtens HP

Technical data

ProLine makroXtens HP extensometer for two-column ProLine testing machines

Type	ProLine makroXtens HP	
Item No.	1104893 ¹⁾	
Drag force	≤ 0.05	N
Specimen width, max.	60	mm
Specimen thickness/diameter	30	mm
Ambient temperature	+10 ... +35	°C
Dimensions (H x W x D)	360 x 125 x 340	mm
Accuracy to EN ISO 9513	Class 0.5	
Sensor arm		
Resolution	0.06	µm
Sensor arm length	300	mm
Sensor arm opening	70	mm
Measurement displacement	80	mm
Initial gauge length L ₀	10 ... 100 stepless	mm

1) Sensor arms with a sensor arm length of 300 mm are included in the scope of supply.

Accessories required

Required module

Description	ArticleNumber
Incremental measurement module	046637

Optional accessories

Drive unit

Description	ArticleNumber
Drive unit for motorized attachment and removal of sensor arms in conjunction with testControl II (operated via PC, eliminating need for remote control)	087845

Knife edges for the sensors

The scope of delivery includes steel knife edges, each with a flat and a convex blade (rotating).

Application	Type	Knife edges	Ambient temperature [°C]	Item No.
Soft metal wires, round specimens	Interchangeable knife edges with corundum coating	straight/straight	-70 ... +80	310876
Metal wires, clamping-sensitive plastics and wires	Interchangeable carbide knife edges	Straight/round, radius 0.5 mm	-70 ... +250	037646
Metals	Interchangeable carbide knife edges	Straight/round, sharp-edged	-70 ... +250	1051659

Product Information

ProLine makroXtens HP

Application	Type	Knife edges	Ambient temperature [°C]	Item No.
Clamping-sensitive specimens, elastomers, soft materials	Interchangeable knife edges with Vulkollan plate	Straight/straight	-15 ... +70	031216
Elastomers with high break energy	Interchangeable measuring insert with O-ring	Straight/straight	-30 ... +110	1009207

Scope of delivery: 1 set = 4 pieces

PIRMINIS/GALUTINIS PASIŪLYMAS		FINAL TENDER
TEMPIMO BANDYMU MAŠINOS PIRKIMUI		FOR PROCUREMENT OF TENSILE TESTING MACHINE
INFORMACIJA APIE TIEKĒJĀ / SUPPLIER INFORMATION		
Tiekėjo pavadinimas / Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visų narių pavadinimai	Name of the Supplier / If a group of Suppliers is present, the names of all members shall be listed	ISOmetrija SIA
Tiekėjų grupės atsakingas partneris (pildoma, jei Pasiūlymą teikia Tiekėjų grupė)	Responsible partner of the group of Suppliers (to be filled in if the Tender is submitted by a group of Suppliers)	
Tiekėjo adresas / Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių adresai	Supplier's address / If a group of Suppliers is involved, all addresses of the participants are listed	Krustabaznicas 4, Rīga, LV-1006, Latvia
Tiekėjo juridinio asmens kodas (tu atveju, jei Pasiūlymā pateikia fizinis asmuo – verslo pažymējimo Nr. ar pan.) / Jeigu Pasiūlymā pateikia Tiekėju grupē, nurodomi visi Tiekėju grupēs nariu kodai	Supplier's legal entity code (s) (in case the Tender is submitted by a natural person - business certificate No., etc.) / If the Tender is submitted by a group of Suppliers, all codes of the members of the group of Suppliers shall be listed	Company identification number: 40003372963
Tiekėjo PVM mokoētojo kodas/ Jeigu Pasiūlymā pateikia Tiekėju grupē, nurodomi visi Tiekėju grupēs nariu kodai	Supplier VAT identification number (s) / In case the Tender is submitted by a Supplier group, the codes of all the Supplier group members shall be indicated.	VAT No.: LV40003372963
Tiekėjo / Tiekėju grupēs atsakingo partnerio saskaitos numeris, banko pavadinimas ir banko kodas	Account number, bank name and bank code of the Supplier / responsible partner of the Supplier	AS "SEB banka" SWIFT code: UNLALV2X Bank account EUR: LV14 UINI A 0050 0002 9324 8
Pasiūlymo pasirašymui Tiekėjo / Tiekėju grupēs atsakingo partnerio īgalioto	Name, surname, position, telephone number and e-mail of the person authorized by the Supplier / responsible	

asmens vardas, pavardė, pareigos, telefono numeris ir el. paštas	partner of the group of Suppliers to sign the Tender	
Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio įgalioto asmens laimėjimo atveju pasirašančio Sutartį vardas, pavardė, pareigos	Name, surname and the position of the person authorized by the Supplier / Supplier group to sign the Contract if the Supplier wins the Procurement	
Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio laimėjimo atveju už Sutarties vykdymą paskirto atsakingo asmens vardas, pavardė, pareigos, telefono numeris, el. paštas	Name, surname, the position, telephone No. and e-mail of the person responsible for the implementation of the Contract appointed by a Supplier / responsible partner of the Supplier group	
1.	SUTIKIMAS SU PIRKIMO SĄLYGOMIS	AGREEMENT TO THE PROCUREMENT CONDITIONS
1.1.	Su Pasiūlymu pažymime, kad pateikdami savo Pasiūlymą, sutinkame su PJ ir Pirkimo sąlygose nustatytais Pirkimo procedūromis.	With this Tender, we acknowledge that by submitting our Tender, we agree with the further Procurement procedures set forth in LP and the Procurement conditions.
1.2.	<p><u>Tiekėjas privalo pasirinkti tinkamą Pasiūlymo 1.2 punkto variantą, o netinkamą išbraukti:</u></p> <p>Patvirtiname, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo sąlygų, taip pat Techninės specifikacijos reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį. Taip pat įsipareigojame laikytis ir kitų Lietuvos Respublikoje galiojančių ir Pirkimo objektui bei Sutarčiai taikomų teisės aktų reikalavimų.</p> <p><i>arba (tik Pirminio pasiūlymo atveju)</i></p> <p>Patvirtiname, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo sąlygų reikalavimus, ir patvirtiname, kad mūsų pasiūlymas atitinka minimalius Pirkimo objektui keliamus reikalavimus.</p>	<p><u>The Supplier must choose the appropriate option of paragraph 1.2 of the Tender and delete the other one:</u></p> <p>We confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement conditions, as well as the Technical Specification, our Tender fully complies with them and we undertake to comply with them in the performance of the Contract. We also undertake to comply with the requirements of other legal acts in force in the Republic of Lithuania and applicable to the Object of Procurement and the Contract.</p>
1.3.	Teikdami Pasiūlymą patvirtiname, kad visos siūlomos prekės (naudojamos medžiagos, įranga) nepriklausomai ar naudojamos darbų atlikimui ar paslaugų suteikimui, atitiks Perkančiojo subjekto nurodytus reikalavimus, ir nebus importuotos iš šalių, ar jų dalių, teritorijų (specialaus statuso zonų), iš kurių tokių tiekiamų prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) importas yra draudžiamas pagal Jungtinių Tautų saugumo tarybos sprendimus arba kurioms taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ribojamosios priemonės	By submitting the Tender we confirm that all the goods (materials used, equipment) offered, whether independently or used for the execution of works or the provision of services, will meet the requirements the Contracting Entity and will not be imported from the countries or their parts, territories (special status zones), from which imports of such supplied goods (materials used, equipment) are prohibited by decisions of the United Nations Security Council or in the case of restrictive measures (sanctions) by the United States, the

	(sankcijos) ar kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, tarptautinės sankcijos. Perkančiajam subjektui raštu pareikalavus, per jo nurodytą terminą bus pateikti dokumentai, patvirtinantys prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) kilmės šalį ir gamintoją ir jo akcininkus.	European Union or international sanctions of other international organizations, the member or participant of which is the Republic of Lithuania. Upon written request of the Contracting Entity, documents confirming the country of origin of the goods (materials used, equipment), the manufacturer and its shareholders will be submitted within the deadline specified by the Contracting Entity.
1.4.	Užtikrinu, kad mano atstovaujamas Tiekėjas/ Tiekėjų grupės nariai ir jo pasitelkiami Subtiekėjai bei Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, bus susipažinę su 2022 m. lapkričio 25 d. EPSO-G valdybos patvirtintu EPSO-G įmonių grupės tiekėjų etikos kodeksu ¹ ir 2023 m. birželio 29 d. EPSO-G valdybos patvirtinta EPSO-G įmonių grupės antikorporacinės veiklos politika ² prieš vykdydami Sutartį.	I undertake to ensure that the Supplier/members of the Supplier Group represented by me and the Sub-Suppliers, and Economic entities whose capacity is relied on, are familiar with the EPSO-G Company Group's Supplier Code of Conduct ³ approved by the EPSO-G board on 25 th of November, 2022 and the EPSO-G Company Group Anti-Corruption Policy ⁴ approved by the EPSO-G board on 29 th of June, 2023 before engaging in the execution of the Contract.
1.5.	Patvirtinu, kad teikiant Pasiūlymą nėra nei vienos iš šių sąlygų:	I confirm that none of the following conditions apply when submitting the Tender:
1.5.1.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašą nurodytose valstybėse ar teritorijose ⁵ ;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entities whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are legal entities registered in the countries or territories ⁶ listed in Article 92 (15) of the LPP;
1.5.2.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašą nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entity whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are natural persons residing in the countries or territories listed in Article 92 (15) of the LPP or having the citizenship of these countries;
1.5.3.	prekių kilmė yra ar paslaugos teikiamos iš VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašą nurodytų valstybių ar teritorijų;	the goods originate or the services are provided from countries or territories included in the list provided for in Article 92 (15) of the LPP;
1.5.4.	Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme įtvirtintais kriterijais, yra priėmusi sprendimą, patvirtinanti, kad šios dalies 1.5.1 ir 1.5.2 punktuose nurodyti subjektai ar su jais ketinamas sudaryti (sudarytas) sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų.	The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the criteria established in the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, has adopted a decision confirming that the entities specified in Clauses 1.5.1. and / or 1.5.2. of the GPC do not meet national security interests;

¹ Skelbiama Epsog-G įmonių grupės tinklalapyje adresu: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/2022-11-25%20Tiekej%20etikos%20kodeksas.pdf>

² Skelbiama Epsog-G įmonių grupės tinklalapyje adresu: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika.pdf>

³ Published on the website of the Epsog-G group of companies at: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/EPSO-G%20Supplier%20Code%20of%20Conduct%202022%2011%2025.pdf>

⁴ Published on the website of the Epsog-G group of companies at: https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika%20_ENG_2023.pdf

⁵ Rusijos Federacija; Baltarusijos Respublika; Rusijos Federacijos aneksuotas Krymas; Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojama Padniestrės teritorija; Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijos.

⁶ Russian Federation; The Republic of Belarus; Crimea annexed by the Russian Federation; The territory of Transnistria not controlled by the Government of the Republic of Moldova; The territories of Abkhazia and South Ossetia which are not under the control of the Sakartveli Government.

1.6.	Patvirtinu, kad Tiekėjui, Subtiekėjams, kuriuos esu pasitelkęs ar pasitelksiu ateityje, Ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiuosi ir (ar) remsiuosi, prekių gamintojams ar juos kontroliuojantiems juridiniams ir (ar) fiziniams asmenims netaikomos Jungtinių Tautų saugumo tarybos, Europos Sąjungos, kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika ar Jungtinių Amerikos Valstijų sankcijos (ribojamosios priemonės).	I declare under honour that the supplier, sub-suppliers whom I have invoked or will invoke in the future, economic operators whose capabilities I rely on and/or will rely on, manufacturers of goods, or the legal or natural persons who control them are not subject to international sanctions (restrictive measures) implemented by the United Nations Security Council, the European Union, other international organizations of which the Republic of Lithuania is a member or participant, or by the United States of America. The controlling person is understood as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania.
1.7.	Deklaruojamoms aplinkybėms pasikeitus, įsipareigoju nedelsiant apie tai informuoti Perkantįjį subjektą.	If the declared circumstances change, I undertake to inform the Contracting Entity immediately.
1.8.	Tiekėjas už pateiktos informacijos teisingumą atsako įstatymų nustatyta tvarka.	The Supplier shall be liable for the accuracy of the information provided in accordance with the procedures established by law.
2.	PASIŪLYMO KAINA	TENDER PRICE
2.1.	Pasiūlymo kaina nurodoma eurais.	Tender price to be indicated in EUR.
2.2.	Pasiūlymo kaina nurodoma / užpildant pateiktą lentelę:	Tender price to be indicated by completing the below provided table:

Eil. Nr. / No.	Pirkimo objektas / Object of the Procurement	
1.	Tempimo bandymų mašina / Tensile testing machine	
	Pasiūlymo kaina*, Eur be PVM / Total Tender price in EUR, excluding VAT	49977,00
	PVM / VAT, Eur**	0,00
	Pasiūlymo kaina, Eur su PVM⁷ / Total Tender price in EUR, including VAT⁸	49977,00

* Kaina turi būti pateikiama ne daugiau kaip dviejų skaičių po kablelio tikslumu. / The price should be submitted at the preciseness of not more than two digits after the comma.

⁷ Pasiūlymo kaina Eur su PVM turi apimti visas išlaidas, visus mokesčius ir apmokestinimus, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus.

Jei Tiekėjas nėra PVM mokėtojas arba prekės yra neapmokestinamos PVM pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, grafoje „PVM“ rašoma – 0, o grafoje „Pasiūlymo kaina Eur su PVM“ įrašoma ta pati suma kaip ir grafoje „Pasiūlymo kaina Eur be PVM“. Jei Tiekėjas nėra PVM mokėtojas arba prekės nėra taikomas PVM arba taikomas lengvatinis PVM, Tiekėjas turi nurodyti PVM netaikymo ar lengvatinio PVM taikymo pagrindimą.

⁸ The price of the Tender in EUR including VAT must encompass all the costs, all taxes and rates, payable in accordance with the valid laws of the Republic of Lithuania.

In case the Supplier is not a VAT payer or the goods are not subject to VAT in accordance with the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania, 0 is written in the column "VAT", while in the column "Tender price in EUR including VAT" the same sum as listed under the column "Tender price in EUR not including VAT" shall be indicated. In case the Supplier is not a VAT payer or the goods/ are not subject to VAT or a VAT concession is applicable, the Supplier shall be liable to indicate the grounds for exemption of VAT application or a VAT concession.

****Jeigu taikomas 0 proc. ar lengvatinis PVM dydžio tarifas, prašome nurodyti, kuo vadovaujantis taikomas toks PVM dydžio tarifas: / In case a VAT of 0 percent or a concession on VAT is applied, please indicate, based on what grounds the respectful VAT rate is applied:**

3.	PASIŪLYMO GALIOJIMO TERMINAS	TENDER VALIDITY TERM
3.1.	Pasiūlymas galioja 3 mėnesius nuo Pasiūlymo pateikimo termino pabaigos.	The Tender is valid for 3 months since the final deadline for submission of the Tender .
4.	KONFIDENCIALI INFORMACIJA	CONFIDENTIAL INFORMATION
4.1.	Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija ⁹ , tačiau Tiekėjas gali nurodyti, kad tam tikra jo Pasiūlyme pateikta informacija yra konfidenciali atitinkamus dokumentus arba informaciją pažymėdamas žyma „KONFIDENCIALU“. Bet kokiu atveju, visą Pasiūlymo konfidencialią informaciją Perkančiojo subjekto prašymu privalės nurodyti <u>galimas laimėtojas/laimėtojas</u> užpildant SPS priedą „Konfidenciali informacija“ ir pateikti šios informacijos konfidencialumą pagrindžiančius dokumentus. Nepateikus prašomos informacijos ar konfidencialumo pagrindimo, bus laikoma, kad visa Pasiūlyma ¹⁰ sudaranti informacija nėra konfidenciali, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	The entire Tender of the Supplier may not be considered confidential ¹¹ , but the Supplier may indicate that certain information provided in the Tender is confidential by marking the respective documents or information as "CONFIDENTIAL". In any case, all Confidential information of the Tender must be provided <u>by the potential winner / winner</u> at the request of the Contracting Entity by completing Annex of the SPC "Confidential Information" and providing documentation justifying the confidentiality of this information. Failure to provide the requested information or confidentiality justification will result in all information constituting the Tender ¹² being considered non-confidential, except for information the disclosure of which is not permitted under the Law on the Legal Protection of Personal Data. The Contracting Entity may not disclose to third parties the information received from the suppliers, which they have indicated as confidential except

⁹ Vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, konfidencialia negalima laikyti informacijos:

- 1) jeigu tai pažeistų įstatymų, nustatančių informacijos atskleidimo ar teisės gauti informaciją reikalavimus, ir šių įstatymų įgyvendinamųjų teisės aktų nuostatas;
- 2) jeigu tai pažeistų PĮ 46 ir 68 straipsniuose ir 94 straipsnio 9 dalyje nustatytus reikalavimus dėl paskelbimo apie sudarytą pirkimo sutartį, kandidatų ir dalyvių informavimo, laimėjusio dalyvio pasiūlymo, sudarytos pirkimo sutarties, preliminariosios sutarties ir šių sutarčių pakeitimų paskelbimo, įskaitant informaciją apie pasiūlyme nurodytą prekių, paslaugų ar darbų kainą, išskyrus jos sudedamąsias dalis;
- 3) pateiktos tiekėjų pašalinimo pagrindų nebuvimą, atliktą kvalifikacijos reikalavimams, kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams patvirtinančiuose dokumentuose, išskyrus informaciją, kurią atskleidus būtų pažeisti tiekėjo įsipareigojimai pagal su trečiaisiais asmenimis sudarytas sutartis, – tuo atveju, kai ši informacija reikalinga tiekėjui jo teisėtiems interesams ginti;
- 4) informacijos apie pasitelktus ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiasi tiekėjas, ir subtiekęjus – tuo atveju, kai ši informacija reikalinga tiekėjui jo teisėtiems interesams ginti.

¹⁰ **Pasiūlymas** – pagal Perkančiojo subjekto nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma, kuria siūloma tiekti prekes, teikti paslaugas ar atlikti darbus.

¹¹ Pursuant to Article 32 (2) of the LP, the information cannot be considered confidential¹¹:

- 1) if that would violate the provisions of the laws establishing the requirements for disclosure of information or the right to receive information, and the legal acts implementing these laws;
- 2) if that would violate the requirements set out in Articles 46 and 68 and Article 94 (9) of LP regarding the announcement of the concluded procurement contract, informing of candidates and tenderers, publication of the tender of the Successful Tenderer, concluded contract, draft contract and amendments to these contracts, including information on the price of the goods, services or works specified in the tender, except for its components;
- 3) provided in the documents certifying the absence of grounds for exclusion of suppliers, compliance with the qualification requirements, quality management system and environmental management system standards, except for information the disclosure of which would violate the obligations of the supplier under contracts concluded with third parties, in so far as this information is necessary for the protection of the supplier's legitimate interests;
- 4) information on the economic operators whose capacities are relied on by the Supplier and subcontractors, in so far as this information is necessary for the Supplier to protect its legitimate interests.

¹² **Tender** - a set of documents and data submitted by the Supplier in writing in accordance with the Terms and Conditions set by the Contracting Entity, by which it is proposed to supply goods, provide services or perform works.

	Perkantysis subjektas negali tretiesiems asmenims atskleisti iš tiekėjų gautos informacijos, kurią jie nurodė kaip konfidencialią, išskyrus atvejus, kai Pasiūlymo informacija negali būti konfidenciali kaip nurodyta šios Pasiūlymo formos 4.2. punkte arba kai Tiekėjas buvo paprašytas pagrįsti Pasiūlymo informacijos konfidencialumą ir per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą to nepadarė.	for cases where the information of the Tender cannot be confidential as indicated in point 4.2. of this Tender form or when the Supplier was requested to provide justification for the confidentiality of the information in the Tender and did not do so within the deadline set by the Contracting Entity.
4.2.	Mums žinoma, kad <u>Lentelėje Nr. 1 nurodyta Pasiūlyme pateikiama informacija negali būti konfidenciali ir pirkimo laimėjimo atveju privalo būti viešinama</u> vadovaujantis viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nuostatomis ir Viešųjų pirkimų tarnybos ¹³ (toliau – VPT) bei teismų formuojama praktika.	We know that in <u>the information indicated in the Table no. 1 and provided in the Tender cannot be confidential and must be made public</u> in case of winning the Procurement in accordance with the provisions of the legal acts regulating public procurement and the practice established by the Public Procurement Office ¹⁴ (hereinafter - PPO) and courts.

Lentelė Nr. 1 / Table No. 1

Eil. Nr. / No.	Su Paraiška/Pasiūlymu pateikiama informacija	Information provided in the Application / Tender	Viešinimo pagrindas	Grounds for publicity
1.	Užpildyta Paraiškos/Pasiūlymo forma	Filled in form of the Application / Tender	Viešinama vadovaujantis PJ 32 straipsnio 2 dalimi, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, except for information which cannot be published under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
2.	Informacija apie ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiamasi, subtiekiejus ir kvazisubtiekiejus	Information about the Economic operators whose capacities will be relied on, Sub-suppliers and Quasi sub-suppliers	Viešinama vadovaujantis PJ 32 straipsnio 2 dalimi, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, except for information which cannot be published under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
3.	Tiekėjo EBVPD ir pagrindžiantys dokumentai	Supplier's ESPD and supporting documents	Viešinama vadovaujantis PJ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika, kad tiekėjo duomenys apie pašalinimo pagrindų buvimą/nebuvimą, kvalifikaciniai duomenys, kuriais tiekėjas remiasi siekdamas laimėti viešąjį pirkimą, negali būti laikomi konfidencialia informacija, išskyrus tokius kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus, kuriuos atskleidus būtų pažeisti tiekėjo įsipareigojimai pagal su trečiaisiais asmenimis sudarytas sutartis (PJ	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law, that states that the Supplier's data on the existence / absence of grounds for exclusion, the qualification data on which the supplier relies on in order to win the public procurement, cannot be considered confidential, except for such qualification documents, the disclosure of which would violate the Supplier's obligations under contracts with third parties

¹³Daugiau apie konfidencialumą viešuosiuose pirkimuose VPT parengtoje metodikoje: http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf

¹⁴You may find more on confidentiality in public procurement in information prepared in Lithuanian language by Public Procurement office: http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf

			32 str. 2 d. 3 p.) arba informacijos atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	(Article 32 (2) point 3 the LP) or disclosure of information is not possible under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
4.	Prekių, paslaugų ar darbų kaina/įkainiai	Price / rates of goods, services or works	Viešinama vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika, išskyrus įkainių sudedamąsias dalis.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law, except for the components of the price rates.
5.	Atitikties Techninės specifikacijos reikalavimams lentelė	Table of compliance with the requirements of the Technical Specification	Viešinama vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law.
4.3.	Pasirašydamas šį Pasiūlymą, tvirtintu visų kartu su Pasiūlymu pateikiamų dokumentų tikrumą.		By signing this Tender, I certify the authenticity of all documents submitted with the Tender.	

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė; parašas *name, surname, signature of the supplier or a person authorised by the Supplier*)¹⁵

¹⁵ Jei dokumentą pasirašo Tiekėjo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis parašo teisę. / If the document is signed by a person authorised by the Supplier's CEO, the Tender must be accompanied by a written power of attorney or other document giving the right to sign.

PREKIŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS

1. PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. Sąvokos

1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi paskiau nurodytas reikšmes:

1.1.1.1. **Bendrosios sąlygos** – ši Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;

1.1.1.2. **Pirkėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Prekes;

1.1.1.3. **Pradinės sutarties vertė** – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė (be PVM);

1.1.1.4. **Prekės** – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos prekės (prekių pirkimas, nuoma, finansinė nuoma (lizingas), pirkimas išsimokėtinai, numatant jas įsigyti ar to nenumatant), taip pat įsigyjamų prekių pristatymo, montavimo, diegimo ir kitos jų parengimo naudoti paslaugos (toliau – su Prekėmis susijusios paslaugos), jeigu šios paslaugos tik papildo prekių tiekimą, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;

1.1.1.5. **Prekių perdavimo–priėmimo aktas** – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Prekes ir

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF GOODS

1. BASIC CONCEPTS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

1.1. Definitions

1.1.1 Capitalised terms used in the present Contract shall have the meanings set out below:

1.1.1.1. **General Terms and Conditions** means that part of the Contract entitled General Terms and Conditions of the Contract of Sale/Purchase of Goods;

1.1.1.2. **Buyer** means the person named in the Special Conditions as the Buyer who purchases the Goods specified in the Special Conditions and the Annexes to the Contract;

1.1.1.3. **Initial Contract Value** means the value specified in the Special Conditions (excluding VAT);

1.1.1.4. **Goods** mean the goods referred to in the Special Conditions and the Annexes to the Contract (purchase, rental, financial lease (leasing), hire purchase, whether or not with or without the intent to purchase), as well as the delivery, assembly, installation and other services for the preparation of the purchased Goods for use (Goods-related services), provided that these services are only complementary to the supply of the Goods that the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of the applicable laws and other legal regulations;

1.1.1.5. **Goods Transfer and Acceptance Deed** means a document by which the Supplier transfers and the Buyer

kuriuo Šalys patvirtina, kad pristatytos Prekės atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Prekių perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvienos dalies atskirai;

1.1.1.6. Prekių trūkumai – Prekių perdavimo–priėmimo metu ar Prekių garantinio termino galiojimo metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Prekių kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, Prekių gedimai, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas (jas) ketino naudoti, arba dėl kurių Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Prekių pirkęs, arba nebūtų už Prekes mokėjęs tokio dydžio kainą;

1.1.1.7. Sąskaita – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo perduotas bei Pirkėjo priimtas Prekes. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvienos dalies atskirai;

1.1.1.8. Specialiosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos konkretaus pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Prekių tiekimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Prekės ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);

accepts the Goods and by which the Parties confirm that the Goods delivered comply with the specified requirements. If the Contract provides for the delivery of the Goods in instalments, the Goods Transfer and Acceptance Deed may be executed for each instalment separately;

1.1.1.6. Defects in the Goods mean any inconsistencies in the quality of the Goods with the requirements of the Contract and/or laws and regulations, defects, hidden defects, malfunctions, etc. found by the Buyer and/or third parties at the time of handover or during the validity of the warranty period of the Goods, which would render the Goods unusable for the purpose for which the Buyer intended to use them, or which would impair the utility of the Goods in such a way that the Buyer, knowing of such defects, either would not have purchased the Goods at all or would not have paid the price for the Goods;

1.1.1.7. Invoice means an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Goods delivered by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Contract provides for delivery of the Goods in instalments, the Invoice may be submitted in respect of each instalment separately;

1.1.1.8. Special Terms and Conditions mean the part of the Contract entitled “Special Terms and Conditions of the Contract of Sale/Purchase of Goods”, which sets out the terms and conditions (such as the Initial Contract Value, the delivery terms of the Goods, etc.) and other specific details (such as the Parties, the Goods, etc.) relating to the purchase of the particular item, the Annexes listed, and the modifications and additions to the General Terms and Conditions, if any.

1.1.1.9. **Susitarimas** – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPĮ leidžiama apimtimi;

1.1.1.10. **Sutarties kaina** – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina galutinė suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;

1.1.1.11. **Sutarties sąlygos** – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;

1.1.1.12. **Sutartis** – Prekių pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;

1.1.1.13. **Šalis** – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;

1.1.1.14. **Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;

1.1.1.15. **Tiekėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, tiekiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Prekes;

1.1.1.16. **VPĮ** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.

1.1.1.17. Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.

1.1.1.18. Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

1.1.1.19. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.

1.1.1.9. **Agreement** is a document entered into by the Parties to modify the terms of the Contract to the extent permitted by the LPP;

1.1.1.10. **Contract Price** means the final amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and expenses;

1.1.1.11. **Contract Terms and Conditions** mean the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;

1.1.1.12. **Contract** means the Contract of the sale of Goods, consisting of the Terms and Conditions of the Contract, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions and the Agreements;

1.1.1.13. **Party** means the Buyer or the Supplier, each individually, depending on the context;

1.1.1.14. **Parties** mean the Buyer and the Supplier jointly;

1.1.1.15. **Supplier** means the person named in the Special Terms and Conditions as the Supplier supplying the Goods specified in the Special Terms and Conditions;

1.1.1.16. **LPP** means the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

1.1.1.17. The meanings of other capitalised terms in the Contract are set out in the text of the Contract.

1.1.1.18. Terms not defined in the Contract shall be understood and interpreted as defined in the LPP and other laws and regulations in force at the time of conclusion and performance of the Contract.

1.1.1.19. Other terms and expressions used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained

in the Contract.

1.2. Sutarties aiškinimas

1.2.1. Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

1.2.2. Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.

1.2.3. Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.

1.2.4. Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.

1.2.5. Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis ir valandomis.

1.2.6. Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Prekių apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPĮ bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.

1.2.7. Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Prekių perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Prekių perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.

1.2.8. Informuoti, pranešti, įspėti arba

1.2. Interpretation of the Contract

1.2.1. The Contract is made and shall be interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

1.2.2. In the event that the General Terms and Conditions and/or the Special Terms and Conditions are in conflict with the requirements of the LPP and other legal acts, the provisions of the LPP and other legal acts shall apply.

1.2.3. Day referred to in the Contract means a calendar day.

1.2.4. Business Day referred to in the Contract means any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania, as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.

1.2.5. The terms of the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days and hours.

1.2.6. Qualification, reliance on the capabilities of other economic operators, scope of the Goods, review shall have the meaning set out in the LPP and its implementing legislation.

1.2.7. If the Goods Transfer and Acceptance Deed is not required as a separate document, the Parties agree, and this is expressly stated in the Special Terms and Conditions, that the Goods Transfer and Acceptance Deed shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Goods Transfer and Acceptance Deed is not signed, the provisions of the Contract concerning the issue of the Goods Transfer and Acceptance Deed shall also apply to the issue of an Invoice.

1.2.8. To inform, notify, warn or reply

atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

1.2.9. Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.

1.2.10. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.

1.2.11. Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamosi žodžiais nurodyta reikšme.

1.2.12. Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.

means to provide information, notice, warning or reply in accordance with the procedures set out in the General and/or Special Terms and Conditions.

1.2.9. To approve means to give a written confirmation or to sign a document without reservations or with reservations, unless the person signing the document indicates that he/she refuses to approve it.

1.2.10. Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular form shall also include the plural and vice versa, words of one gender shall include corresponding words of the other gender, and the word person shall include both natural and legal persons.

1.2.11. If the numerical and verbal meaning of the Contract is different, the verbal meaning shall prevail.

1.2.12. Where reference is made to legislation, the current version of the legislation must apply unless otherwise stated.

1.3. Dokumentų viršenybė

1.3.1. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:

- 1.3.1.1. Techninė specifikacija;
- 1.3.1.2. Specialiosios sąlygos;
- 1.3.1.3. Bendrosios sąlygos;
- 1.3.1.4. Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);
- 1.3.1.5. Pasiūlymas;
- 1.3.1.6. Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.

1.3. Supremacy of documents

1.3.1. The documents constituting the Contract shall be read as complementary. In the event of any inconsistency or ambiguity in the terms of the Contract Documents, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:

- 1.3.1.1. Technical Specification;
- 1.3.1.2. Special Terms and Conditions;
- 1.3.1.3. General Terms and Conditions;
- 1.3.1.4. Procurement Documents (except for the Technical Specification);
- 1.3.1.5. Tender;
- 1.3.1.6. Other Annexes listed in the Special Terms and Conditions.

1.3.2. Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistąsias.

1.3.3. Jeigu Šalys susitaria dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.

1.3.4. Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4¹).

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka perduoti Pirkėjui Prekes, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai patiektas Prekes bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

2.2. Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei

1.3.2 In the event that the terms and conditions of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms and conditions of the Contract shall prevail over the modified terms and conditions.

1.3.3 If the Parties agree to add a new term to the terms and conditions of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such term shall prevail over the other terms and conditions of the Contract or the other terms and conditions of the Annex, as applicable.

1.3.4. If the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the place of inclusion of the new Annex in the list of Annexes and its significance for the interpretation of the Contract. If a new annex is added to the list of annexes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the order and importance of the annexes (e.g. Annex 4¹).

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods to the Buyer in accordance with the terms and conditions set out in the Contract, and the Buyer undertakes to accept the Goods in accordance with the terms and conditions of the Contract and duly delivered, and to pay to the Supplier the price set out in the Contract in accordance with the terms and conditions of the Contract.

2.2. The Parties undertake to comply with all applicable laws and regulations during the performance of the Contract. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and

kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Prekių tiekimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už Prekes gavimo.

2.3. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Prekės atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, tiekiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.

3. TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMI ASMENYS

3.1. Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai

3.1.1. Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:

3.1.1.1. turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti;

regulations applicable to the performance of the Contract. Nothing in the Contract shall imply or be construed as a waiver by the Buyer of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in relation to the defective supply or quality of the Goods or as a waiver by the Supplier of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in respect of the Supplier's obtaining compensation for the Goods.

2.3. The Supplier shall ensure that the Goods comply with the requirements of the Technical Specification and the terms of the Supplier's tender, are of good quality, are supplied in a proper and timely manner, in accordance with the terms and conditions of the Contract in a manner that is in the best interest of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all relevant skills and knowledge.

3. THE SUPPLIER AND OTHER PERSONS ENGAGED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

3.1. Qualifications and other commitments made in the Supplier's tender

3.1.1. The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the period of performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic operators on whose behalf the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:

3.1.1.1. have the right to carry out the activities necessary to perform the

3.1.1.2. atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus Sutarties tinkamam vykdymui būtinus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;

3.1.1.3. laikytusi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kokybinių kriterijų reikšmes ir parametrus;

3.1.1.4. užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;

3.1.1.5. atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.

3.1.2. Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos partneriai, jie Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).

3.1.3. Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdantys subtiekiejai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentų nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.

Contract;

3.1.1.2. meet the requirements for the qualification of suppliers set out in the contract documents for the proper performance of the Contract and do not have the grounds for exclusion set out in the contract documents;

3.1.1.3. comply with the obligations set out in the Supplier's Tender, including but not limited to compliance with the values and parameters of the qualitative criteria set out in the Contract Documents;

3.1.1.4. ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system, where required by the contract documents, and have documentation to prove it;

3.1.1.5. comply with national security interests and origin requirements, if such requirements have been included in the contract documents.

3.1.2. In the event that the Supplier is a joint venture partner, they shall be jointly and severally liable to the Buyer for the performance of the Contract. Where the Supplier relies on the capacity of economic operators to meet the financial and economic capacity requirements, the Supplier shall be jointly and severally liable with such economic operators for the performance of the Contract (if so required in the Contract documents).

3.1.3. The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down in the laws and regulations and/or the Contract Documents and have the right to carry out the activities for which they are engaged.

3.2. Subtiekėjų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas

3.2.1. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekėjai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.

3.2.2. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.

3.2.3. Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekėjus, kurių pajėgumais nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus bei naujų subtiekėjų pasitelkimą visu Sutarties vykdymo metu. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekėjo pašalinimo pagrindų ir subtiekėjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir kilmės reikalavimams. Jeigu subtiekėjo padėtis neatitinka bet vieno iš nurodytų

3.2. Use and replacement of subcontractors and specialists

3.2.1. The Supplier undertakes to ensure that the Contract will be performed by subcontractors and/or specialists proposed in the procurement and meeting the qualifications and other requirements set out in the Contract Documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as its own actions. The Supplier shall be liable for the acts or omissions of its subcontractors and professionals.

3.2.2. The subcontractors and/or specialists (if any) to be used for the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.

3.2.3. The Supplier shall have the right to use for the performance of the Contract new sub-suppliers, not specified in the Special Terms and Conditions, whose capabilities have not been relied on to justify the qualification requirements set out in the Contract Documents. The Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, contact details and representatives of the sub-suppliers known at the time of the conclusion of the Contract, but not later than the commencement of the Contract. The Buyer shall also require the Supplier to give at least five (5) working days' notice of any changes to the above information and of the use of new subcontractors throughout the performance of the Contract. The Buyer (if applicable in the Contract Documents) shall verify the absence of grounds for exclusion of the subcontractor and the subcontractor's

reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekęją reikalavimus atitinkančiu subtiekęju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie leidimą pasitelkti naują subtiekęją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

3.2.4. Tiekėjas gali keisti Sutartyje nurodytus subtiekęjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka gavęs Pirkėjo rašytinį sutikimą.

3.2.5. Subtiekęjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, Tiekėjas gali keisti savo nuožiūra, apie tai raštu ne vėliau, kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas informuodamas Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekęjo pašalinimo pagrindų ir subtiekęjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir kilmės reikalavimams. Jeigu subtiekęjo padėtis neatitinka bet vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekęją reikalavimus atitinkančiu subtiekęju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie leidimą pakeisti subtiekęją. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

compliance with national security interests and origin requirements. If the subcontractor does not meet any of the above requirements, the Buyer shall require the subcontractor to be replaced by a compliant subcontractor. The Buyer shall inform the Supplier in writing within five (5) working days of the authorisation of the use of a new sub-supplier whose capabilities the Supplier has not relied on in support of the qualification requirements set out in the procurement documents. If the Buyer agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall form an integral part of the Contract.

3.2.4. The Supplier may change the sub-suppliers and/or specialists referred to in the Contract in the cases and according to the procedure set out in this sub-section of the Contract with the written consent of the Buyer.

3.2.5. The Supplier may change the sub-suppliers whose capabilities have not been relied upon by the Supplier to substantiate the qualification requirements set out in the Purchase Documents at its own discretion, informing the Buyer in writing at least 5 (five) working days in advance. The Buyer (if applicable in the Contract Documents) shall verify that there are no grounds for the exclusion of the sub-supplier and the sub-supplier's compliance with the national security interests and origin requirements. If the subcontractor's position does not meet any of these requirements, the Buyer shall require the subcontractor to be replaced by an eligible subcontractor. The Buyer shall inform the Supplier in writing within five (5) working days of the authorisation to replace the sub-subcontractor. If the Buyer agrees, the Parties shall sign an Agreement, which shall form an integral

3.2.6. Subtiekėjas, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

3.2.6.1. kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

3.2.6.2. kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų.

3.2.6.3. Naujas subtiekėjas, kuris keičiamas vietoje subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (toliau – naujas subtiekėjas), turi atitikti pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, keliamus kvalifikacijos reikalavimus, Tiekėjo pasiūlyme nurodytą keičiamo subtiekėjo kvalifikaciją pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti ir nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus (jei taikoma).

3.2.7. Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistas, vykdysiantis Sutartį, gali būti pakeisti šiais atvejais:

3.2.7.1. Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.),

part of the Contract.

3.2.6. The subcontractor, on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the Contract Documents, may be replaced only in the following cases:

3.2.6.1. where the subcontractor is bankrupt, has been declared bankrupt out of court, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or where a similar situation arises in accordance with the procedure laid down by law or regulation;

3.2.6.2. when the subcontractor is unable to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. the subcontractor's refusal to participate in the performance of the Contract, the termination of its legal relationship with the Supplier, etc.).

3.2.6.3. The new subcontractor that replaces the subcontractor, on whose capacity the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the Contract Documents (hereinafter referred to as the new subcontractor), shall meet the requirements set out in the Contract Documents regarding the absence of grounds for exclusion, the qualification requirements, the qualifications of the subcontractor to be replaced as set out in the Supplier's tender to meet the quality criteria set out in the Contract Documents, and the requirements relating to the national security interests and origin (if applicable).

3.2.7. The Supplier's (or sub-suppliers') specialist for the performance of the Contract may be replaced in the following cases:

3.2.7.1. On the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, sickness, termination of employment, etc.), upon

pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;

3.2.7.2. Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas.

3.2.7.3. Naujas specialistas turi turėti ne žemesnę nei pirkimo dokumentuose specialistui keliamą kvalifikaciją, Tiekėjo pasiūlyme nurodytą keičiamo specialisto kvalifikaciją pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti ir nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus, nurodytus pirkimo dokumentuose (jei taikoma).

3.2.8. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ar specialisto keitimo pateikti Pirkėjui argumentuotą rašytinį prašymą ir šiuos dokumentus:

3.2.8.1. prašymą pakeisti subtiekėją ar specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;

3.2.8.2. naujo subtiekėjo ar specialisto kvalifikaciją, pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.

3.2.9. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą

submission of details of the intended new appointment and documents confirming the qualifications of the specialist and his/her compliance with the other requirements of the Contract Documents;

3.2.7.2. At the initiative of the Buyer, if the Buyer has reasonable grounds to suspect that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to carry out the duties assigned to him.

3.2.7.3. The new specialist shall have qualifications at least equal to those required for a specialist in the Contract Documents, the qualifications of the specialist to be replaced as set out in the Supplier's tender in support of the qualitative criteria set out in the Contract Documents, and the national security interests and origin requirements set out in the Contract Documents (if applicable).

3.2.8. The Supplier must submit to the Buyer a reasoned written request and the following documents at least 5 (five) working days before the intended change of the subcontractor or specialist, on whose capacity the Supplier has relied in order to comply with the qualification requirements set out in the Purchase Documents:

3.2.8.1. a request for a change of subcontractor or specialist, explaining the reason for the change. The Buyer reserves the right to request evidence to justify the change;

3.2.8.2. evidence of the new subcontractor's or specialist's qualifications, absence of grounds for exclusion and compliance with national security interests and origin requirements in accordance with the requirements of the Contract.

3.2.9. The Buyer shall, upon receipt of

su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie leidimą pakeisti subtiekėją ar specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

3.2.10. Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.

3.2.11. Tiekėjas privalo pakeisti subtiekėją ar specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.

3.2.12. Jei Tiekėjas pakeičia esamą arba pasitelkia naują subtiekėją ar specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ar specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.

3.3. Jungtinės veiklos partnerių keitimas

3.3.1. Tiekėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų

the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the feasibility of the change within five (5) working days and inform the Supplier in writing of the authorisation to change the sub-supplier or specialist. If the Buyer agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall form an integral part of the Contract.

3.2.10. The new subcontractor or specialist may not commence the performance of the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement has been signed.

3.2.11. The Supplier must replace a sub-supplier or specialist if it is found that it does not meet the requirements of the Contract Documents.

3.2.12. If the Supplier replaces an existing or engages a new sub-supplier or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by sub-suppliers or specialists, who do not comply with the qualification requirements set out in the Contract Documents, the requirements regarding the absence of grounds for exclusion, compliance with the requirements of the national security interests and origin (if applicable), as well as with the conditions set out in the Supplier's tender for the fulfilment of the qualitative criteria set out in the Contract Documents (if applicable), then the Supplier is subject to the fine set out in the Special Terms and Conditions.

3.3. Changing joint operating partners

3.3.1. The Supplier performing the Contract on the basis of a joint operation shall have the right to withdraw from the joint operation partner (hereinafter

aplinkybių partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.

3.3.2. Tiekėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę pakeisti partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas partneris. Toks Tiekėjo pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPĮ ir kitų teisės aktų taikymo.

3.3.3. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui argumentuotą rašytinį prašymą ir šiuos dokumentus:

3.3.3.1. prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;

3.3.3.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje, jeigu partneris

referred to as the Partner) if, due to objective and justified circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the LPP or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions (hereinafter referred to as the Law on Sanctions), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's termination of the joint operation contract.

3.3.2. The Supplier performing the Contract on a joint operation basis shall have the right to change its partner if, as a result of reorganisation, restructuring or insolvency proceedings, the rights and obligations of the original partner are taken over, in whole or in part, by another partner. Such a change of Supplier shall not lead to other substantial changes in the Contract and shall not be intended to avoid the application of the provisions of the LPP and other legislation.

3.3.3. The Supplier must submit to the Buyer a reasoned written request and the following documents at least ten (10) working days before the intended change of partner or refusal:

3.3.3.1. a request for a change in the composition of the Supplier and the evidence justifying at least one of the circumstances specified in the Contract for the withdrawal or change of a partner;

3.3.3.2. a copy of the new joint operation agreement or the amendment to the existing joint operation agreement, which,

pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančis jungtinės veiklos partneris (toliau – pasiliekančysis partneris);

3.3.3.3. pasiliekančiojo ar naujai pasitelkiamo partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo partnerio ar naujai pasitelkto partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams (jei taikoma).

3.3.4. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie Sutarties nutraukimą arba apie leidimą atsisakyti ar pakeisti partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

in the event of the withdrawal of a partner, shall state that the obligations of the withdrawing partner shall be assumed in full by the remaining joint operation partner (hereinafter referred to as the remaining partner);

3.3.3.3. documents certifying the qualifications of the remaining or newly engaged partner. In all cases, the qualifications of the remaining partner or the newly engaged partner must be at least as good as those of the withdrawing partner (in line with the qualification requirements set out in the Contract Documents, which were met by the withdrawing partner, and in line with the qualifications of the specialists specified in the withdrawing partner's tender and other conditions for the fulfilment of the quality criteria set out in the Contract Documents (if applicable). In the case of a new partner, documentation shall also be provided, in accordance with the requirements set out in the Contract Documents, justifying the absence of grounds for exclusion of the partner used and its compliance with the national security interests and origin requirements (if applicable).

3.3.4 The Buyer shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of a change within ten (10) working days and inform the Supplier in writing of the termination of the Contract or of the authorisation to refuse or change the Partner. If the Buyer agrees, the Parties shall sign an Agreement, which shall be considered an integral part of the Contract.

3.4. Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais

3.4.1. Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiomis sąlygomis ir tvarka:

3.4.1.1. sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus bei naujų subtiekejų pasitelkimą visu Sutarties vykdymo metu;

3.4.1.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;

3.4.1.3. subtiekejais, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekejais išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekejo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimui sutartyje nustatytus reikalavimus;

3.4.1.4. tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.

3.4. Direct payment agreements with subcontractors

3.4.1. The Buyer shall pay the subcontractors directly if they so request. The Buyer shall provide for the possibility of direct payment to the subcontractors referred to in the Contract under the following conditions and procedures:

3.4.1.1. upon conclusion of the Contract, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, contact details and representatives of the subcontractors known at that time. The Buyer shall also require the Supplier to keep it informed of any changes to the above information and of the use of new subcontractors throughout the performance of the Contract;

3.4.1.2. The Buyer shall inform the sub-suppliers in writing of the possibility of direct payment no later than 3 (three) working days after receipt of the information referred to in point 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;

3.4.1.3. The subcontractor shall make a written request to the Buyer to exercise this option. Where a subcontractor expresses a wish to make use of the option of direct payment, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the subcontractor, describing the procedure for direct payment to the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the Contract and in the subcontract;

3.4.1.4. The possibility of direct payment to subcontractors does not alter the Supplier's responsibility for performance of the Contract.

4. ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS

4.1. Šalių bendradarbiavimo pareiga

4.1.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.

4.1.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.

4.1.3. Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.

4.2. Kontaktiniai asmenys

4.2.1. Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Prekių priėmimą, užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.

4.2.2. Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtąjį kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino

4. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

4.1. Duty of cooperation of the Parties

4.1.1. In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance, which may affect the performance of the Contract or result in a breach thereof.

4.1.2. The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper performance of the Parties' obligations under the Agreement.

4.1.3. If a Party encounters an impediment to the performance of the Contract, it shall promptly, but in any event within five (5) Business Days, notify the other Party of such impediment and shall take all reasonable steps within its power to remove the impediment.

4.2. Contact persons

4.2.1. Each of the Parties shall, at the time of conclusion of the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (e.g. receipt of the Goods, placing and receiving orders, etc.) and shall specify their contact details in the Special Terms and Conditions.

4.2.2. In the event that a Party wishes to withdraw a nominated contact person and appoint another person, or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact

negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.

4.2.3. Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.

5. SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

5.1. Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Prekių naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudoti patiektas Prekes.

5.2. Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.

5.3. Jei Prekių naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo

person during the period of the contact person's temporary inability to perform his or her functions, the Party must inform the other Party in advance and provide the other Party with the contact details of the person: name, surname, email address and telephone number.

4.2.3. In the event that it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to carry out his or her duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party must immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and notify the other Party thereof. In the event of a change of contact persons, no Agreement shall be concluded in accordance with Clause 20.5 of the General Terms and Conditions.

5. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED DURING THE CONTRACT

5.1. If the Supplier is required to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Goods, these instructions shall be clear and detailed so that the Buyer can use the Goods supplied in accordance with them.

5.2. In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall be obliged to provide the Buyer with the Operating Instructions prior to such training and/or testing, and to revise and supplement the Operating Instructions after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.

5.3 If the documents necessary for the use of the Goods require translation, the

susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Prekių naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.

Supplier shall bear the costs thereof. If the Supplier translates the documents necessary for the use of the Goods himself, he shall be responsible for the accuracy of the translation.

6. PREKIŲ TIEKIMO PABAIGA IR PREKIŲ PRIĖMIMAS

6. SUPPLY OPERATIONS AND RECEIPT OF GOODS

6.1. Prekių tiekimo pabaiga

6.1. End of supply

6.1.1. Prekių tiekimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:

6.1.1. The supply of the Goods shall be deemed to be completed when all of the following conditions have been met:

6.1.1.1. Tiekėjas pristatė visas Prekes pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus (ir kai suteiktos visos su Prekėmis susijusios paslaugos, jei to reikalaujama),

6.1.1.1. The Supplier has delivered all Goods in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations (and where all services in relation to the Goods have been provided, if required);

6.1.1.2. Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas ir garantijas (jei to reikalaujama),

6.1.1.2. The Supplier has provided the Buyer with all necessary documentation, including instructions for use and warranties (if required);

6.1.1.3. Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudoti Prekes (jeigu to reikalaujama),

6.1.1.3. The Supplier has trained the Buyer's personnel in the use of the Goods (if required);

6.1.1.4. buvo įformintas Prekių perdavimo-priėmimo aktas ar Prekių perdavimo-priėmimo aktai, jei numatytas Prekių pristatymas dalimis, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Prekės buvo priimtos,

6.1.1.4. A handover and acceptance certificate or handover and acceptance certificates, if the Goods are to be delivered in instalments, or any other document provided for in the Contract, has been executed and the Goods shall be deemed to have been accepted from the time of signing thereof;

6.1.1.5. Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Prekių tiekimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.

6.1.1.5. The Supplier has complied with the other conditions set out in the laws and regulations, the Contract and the Tender, which must be fulfilled in order for the supply of the Goods to be deemed to have been completed and has provided the Buyer with documents proving this.

6.2. Prekių perdavimas–priėmimas

6.2.1. Tiekėjas privalo pristatyti ir perduoti Prekes Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Prekes priimti. Prekės pristatomos Specialiosiose sąlygose nurodytais terminais ir adresu, pristatymą iš anksto suderinus su Pirkėju.

6.2.2. Prekės perduodamos Šalims pasirašant Prekių perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.

6.2.3. Tiekėjui pristatčius Prekes, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:

6.2.3.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Prekių perdavimo priimti Prekes, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą; arba

6.2.3.2. priimti Prekes su išlygomis, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą ir Prekių patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Prekių priėmimą pastebėtus Prekių ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – **Defektų aktas**); arba

6.2. Handover and acceptance of Goods

6.2.1. The Supplier shall deliver and hand over the Goods to the Buyer, and the Buyer shall be obliged to accept the Goods, which are of high quality and comply with the Contract and with the requirements of laws and other legal acts. The Goods shall be delivered on the dates and to the address specified in the Special Terms and Conditions, delivery to be agreed in advance with the Buyer.

6.2.2. The Goods shall be transferred to the Parties by signing a Goods Transfer and Acceptance Deed, which shall be signed in two (2) copies of equal legal effect (unless the Goods Transfer and Acceptance Deed is signed by a secure electronic signature), one copy for each Party. If the Goods Transfer and Acceptance Deed is not required as a separate document, the Parties agree, and expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Goods Transfer and Acceptance Deed shall be deemed to be the Invoice.

6.2.3. Upon delivery of the Goods by the Supplier, the Buyer shall inspect the Goods and shall:

6.2.3.1. accept the Goods by signing a Goods Transfer and Acceptance Deed no later than 5 (five) working days after the actual delivery of the Goods; or

6.2.3.2. accept the Goods subject to reservations by signing the Goods Transfer and Acceptance Deed and the defect certificate drawn up during the inspection of the Goods, in which or in the Supplier's documents the Buyer must specify any defects in the Goods observed during the acceptance of the Goods and the procedure for remedying those defects

6.2.3.3. atsisakyti priimti Prekes ar jų dalį ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Prekių ar jų dalies.

6.2.4. Prekių perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas pristatė visas Prekes (ar atitinkamą jų dalį, kai Sutartyje numatytas pristatymas dalimis) ir pateikė visus reikiamus dokumentus.

6.2.5. Prekes, neatitinkančias Sutarties, įstatymų bei kitų teisės aktų (jei taikoma) reikalavimų, Tiekėjas privalo atsiimti savo sąskaita per Pirkėjo Defektų akte nustatytą terminą, taip pat Pirkėjo reikalavimu atlyginti tokių Prekių saugojimo išlaidas.

6.2.6. Jeigu nustatoma Prekių trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Prekėmis pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Prekes su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Prekių trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Prekių trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Prekių trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų“ nuostatos.

(hereinafter referred to as **the Defect Certificate**); or

6.2.3.3. refuse to accept the Goods or any part thereof and to deliver (or send) the Defect Certificate to the Supplier in respect of the defective Goods or a part thereof.

6.2.4. The Goods Transfer and Acceptance Deed shall state the date on which the Supplier has delivered the Goods in full (or the relevant part of the Goods in the case of a delivery by instalments under the Contract) and has provided all the necessary documents.

6.2.5. Goods, which do not comply with the requirements of the Contract, laws and regulations (if applicable), shall be taken back by the Supplier at its own expense within the time limit specified in the Buyer's Defect Certificate, and the Supplier shall reimburse the costs of storage of such Goods at the Buyer's request.

6.2.6. If defects in the Goods are found, which do not constitute non-conformity with the requirements set out in the Contract and their removal does not prevent the Buyer from using the Goods for their intended purpose, the Buyer may accept the Goods subject to reservations, execute a Defect Certificate and set reasonable time limits for the Supplier to remedy the defects in the Goods. The Supplier shall remedy the defects in the Goods within such reasonable time as the Buyer may specify in accordance with Section 7.3 "Remedying of Defects" of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the time limits for remedying defects in the Goods, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's rights in the event of the Supplier's failure to remedy the defects in the Goods" shall

6.2.7. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Prekes priėmė ir joms pretenzijų neturi.

6.2.8. Prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio Prekių priėmimo momento.

6.2.9. Pirkėjas turi teisę naudotis Prekėmis tik po Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.

6.2.10. Jeigu Tiekėjas Prekes pristatė per Specialiosiose sąlygose nustatytą Prekių pristatymo terminą, tačiau jos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Prekių pristatymo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Prekių pristatymo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.

apply.

6.2.7. If the Buyer does not submit (send) the Defect Certificate to the Supplier within 5 (five) working days, the Buyer shall be deemed to have accepted the Goods and shall have no claim against them.

6.2.8. The risk of loss of or damage to the Goods or accidental destruction of the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer from the time of actual acceptance of the Goods.

6.2.9. The Buyer shall have the right to use the Goods only after the signing of the Goods Transfer and Acceptance Deed.

6.2.10. If the Supplier has delivered the Goods within the delivery period specified in the Special Terms and Conditions, but the Goods are defective and the Supplier fails to remedy the defects by the expiry of the delivery period specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions up to the date of delivery of the Goods in conformity.

7. TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

7.1. Garantiniai terminai (jei taikoma)

7.1.1. Prekėms taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) gamintojo taikomas garantinis terminas, jeigu Techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose nėra nurodytas kitas garantinis terminas. Jeigu garantinis terminas nėra niekur nustatytas, Prekėms taikomas 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantinis terminas. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo pristatytų Prekių perdavimo–priėmimo akto

7. SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS

7.1. Warranty periods (if applicable)

7.1.1. The Goods shall be subject to the warranty period specified by law and/or by the manufacturer, unless another warranty period is specified in the Technical Specification or the Special Terms and Conditions. If no warranty period is specified anywhere, the Goods shall be subject to a warranty period of 24 (twenty-four) months. The warranty period shall commence from the date of signing of the Goods Transfer and Acceptance Deed for

pasirašymo dienos.

7.1.2. Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudoti Prekių dėl nustatytų Prekių trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Prekių trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Prekių dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.

7.1.3. Tiekėjas neatsako už Prekių trūkumus, kurie atsirado dėl Prekių normalaus susidėvėjimo, jų netinkamo naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Prekių trūkumų, Prekių netinkamo naudojimo ar priežiūros.

7.2. Pretenzijos dėl Prekių trūkumų

7.2.1. Pirkėjas, per garantinius terminus nustatęs Prekių trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Prekių trūkumams pašalinti.

7.2.2. Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Prekių trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.

7.2.3. Jei Tiekėjas nepripažįsta Prekių trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo

the delivered Goods.

7.1.2. The warranty periods shall be suspended for so long as the Buyer is unable to use the Goods properly due to any defects in the Goods for which the Supplier is responsible. If the Buyer is unable to use only a specified part of the Goods because of a defect in the Goods, the warranty periods shall be suspended only in respect of that part.

7.1.3. The Supplier shall not be liable for any defects in the Goods caused by normal wear and tear, misuse or improper use or maintenance of the Goods, or by the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault of the Supplier in connection with any such defects, misuse or improper use or maintenance of the Goods.

7.2. Claims for defects in the Goods

7.2.1. If the Buyer discovers defects in the Goods within the warranty periods, it shall immediately, but not later than 30 (thirty) days and not later than the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier and shall set reasonable time limits, if not set out in the Special Terms and Conditions, for remedying the defects.

7.2.2. The Supplier shall remedy all defects in the Goods for which the Supplier is liable, free of charge, within a reasonable period of time specified in the Buyer's complaint, unless specific time limits are set out in the Special Terms and Conditions, which shall be calculated from the date of receipt of the complaint.

7.2.3 If the Supplier does not accept that the Goods are defective, either Party may request an independent expert examination. If the Supplier does not

Pirkėjo kreipimosi neatsako / nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi), tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo prieš tai suderinęs su Tiekėju nepriklausomo eksperto kandidatūrą. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:

7.2.3.1. jei Prekės atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;

7.2.3.2. jei Prekės neatitinka Sutartyje nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.

7.3. Prekių trūkumų šalinimas

7.3.1. Tiekėjas privalo pašalinti Prekių trūkumus, sutaisydamas Prekes ar jų dalį arba pakeisdamas Prekę nauja Preke ar jos dalimi.

7.3.2. Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Prekių trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei Prekių trūkumai šalinami Prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl Prekių trūkumų šalinimo laiko.

7.3.3. Sutaisytoje Prekių dalyje pakartotinai nustatčius Prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti Prekes naujomis kokybiškomis Prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų Prekes dar kartą taisyti.

7.3.4. Pašalinus Prekių trūkumus, garantinis terminas sutaisytajai Prekių

respond/appoint an independent expert agreed with the Buyer for more than 10 (ten) days after the Buyer's request (the Buyer shall not unreasonably withhold its consent to the Supplier to use the proposed expert to resolve the dispute and/or if the dispute has lasted for more than 30 (thirty) days after the Buyer's first request), the Buyer shall have the right to request an independent expert independently, after having agreed on the appointment of an independent expert with the Supplier. In this case, the costs of the expert examination shall be borne by:

7.2.3.1. if the Goods comply with the requirements specified in the Contract, the Buyer;

7.2.3.2. if the Goods do not comply with the requirements set out in the Contract, the Supplier.

7.3. Remediating defects in the Goods

7.3.1. The Supplier shall remedy any defects in the Goods by repairing the Goods or any part thereof or by replacing the Goods with a new Goods or a part thereof.

7.3.2. The Buyer must give the Supplier access to remedy any defects in the Goods to enable the Supplier to do so within the time limits specified. If the Goods are defective at the point of use, the Buyer and the Supplier must agree on a time for remediating the defects in the Goods.

7.3.3. In the event of repeated defects in the repaired part of the Goods, the Supplier shall replace the Goods with new Goods of good quality, unless the Buyer agrees in writing to repair the Goods again.

7.3.4. After the defects in the Goods

daliai ar naujoms Prekėms vėl pradėdamas skaičiuoti nuo tinkamai sutaisyto ar pakeisto Prekių (ar jų dalių) perdavimo Pirkėjui dienos.

7.3.5. Jeigu Prekių trūkumų šalinimas gali turėti įtakos Prekių funkcionalumui, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po Prekių trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.

7.3.6. Tiekėjas, pašalinęs visus Prekių trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.

7.3.7. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Prekių trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Prekių trūkumai buvo pašalinti.

7.4. Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų

7.4.1. Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:

7.4.1.1. pašalinti Prekių trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Prekių ekspertizės bei Prekių trūkumų šalinimo

have been remedied, the warranty period for the remedied part of the Goods or for the new Goods shall be restarted from the date of handing over of the duly repaired or replaced Goods (or parts thereof) to the Buyer.

7.3.5. If the rectification of defects in the Goods is likely to affect the functionality of the Goods, the Buyer may require the Supplier to repeat the tests carried out under the Contract (if any). The Buyer must make such a request in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the Goods have been defective. Such tests shall be carried out in accordance with the terms of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the Supplier's risk and expense.

7.3.6. The Supplier must inform the Buyer of any defects in the Goods after they have been rectified.

7.3.7. The Buyer shall, within 5 (five) working days after receipt of the Supplier's notification of the rectification of the defects in the Goods, inspect the defects referred to in the Defects Act or in the Buyer's complaint and confirm in writing which defects have been rectified.

7.4. Buyer's rights in the event of the Supplier's failure to remedy defects in the Goods

7.4.1. If the Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Goods within a reasonable time specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to:

7.4.1.1. remedy the defects in the Goods itself or by hiring third parties, by informing the Supplier in advance, and require the Supplier to pay the costs of the examination of the Goods and the

išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba

7.4.1.2. reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir gražinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Prekių trūkumus pabaigos; arba

7.4.1.3. gražinti Prekes Tiekėjui ir nemokėti už tokias Prekes ar reikalauti gražinti už Prekes sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.

7.4.2. Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Prekių vertė Pirkėjui dėl Prekių trūkumų. Į Prekių vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui, Prekių vertės sumažėjimas, Pirkėjo esamų ar būsimų išlaidų Prekių eksploatavimui padidėjimas (jeigu tokios išlaidos buvo vertinamos pirkimo metu).

7.4.3. Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 punktą pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.

7.4.4. Už vėlavimą pašalinti Prekių trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.

remedying of the defects in the Goods, and to cover the damages incurred; or

7.4.1.2. require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within thirty (30) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to remedy the defects in the Goods; or

7.4.1.3. to return the Goods to the Supplier and not to pay for such Goods or to demand reimbursement of the amount paid for the Goods and to terminate the Contract.

7.4.2. The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Goods to the Buyer is diminished as a result of defects in the Goods. The reduction in the value of the Goods shall include, but not be limited to, the Buyer's costs of assessing and remedying any defects in the Goods, any reduction in the value of the Goods, and any increase in the Buyer's present or future costs of operating the Goods (if such costs were estimated at the time of the procurement).

7.4.3. The Supplier shall satisfy the Buyer's monetary claim under Clause 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or such longer reasonable period as the Buyer may specify in its claim.

7.4.4. For delay in remedying defects in the Goods, the Buyer shall be liable to claim liquidated damages from the Supplier in the amount set out in the Special Terms and Conditions.

8. PRISTATYMO TERMINAI

8.1. Pristatymo terminai ir Prekių tiekimo grafikas

8.1.1. Tiekėjas privalo pristatyti Prekes laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.

8.1.2. Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Prekių tiekimo grafiką (toliau – **Grafikas**).

8.1.3. Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Prekės gali būti pristatomos lygiagrečiai, o kurios gali būti pristatomos tik numatytu eiliškumu.

8.2. Netesybos už Prekių pristatymo vėlavimą

8.2.1. Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių pristatymo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Prekių pristatymo datos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.

8.2.2. Tiekėjui praleidus Prekių dalies pristatymo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Prekių dalies pristatymo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Prekių dalies pristatymo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Prekių perdavimo–priėmimo aktus.

8. DELIVERY DEADLINES

8.1. Delivery deadlines and delivery schedule

8.1.1. The Supplier shall deliver the Goods in accordance with the time limits specified in the Special Terms and Conditions.

8.1.2. If applicable, the Buyer shall, not later than 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract, or within such other period as may be specified in the Contract Documents, prepare and submit to the Supplier for its approval a schedule of delivery of the Goods (hereinafter referred to as **the Schedule**).

8.1.3. Where relevant, the Schedule shall indicate which Goods may be delivered in parallel and which may be delivered only in the prescribed sequence.

8.2. Liquidated damages for delay in delivery of Goods

8.2.1. If the Supplier misses the delivery dates set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages up to the date of delivery of the Goods at the rate specified in the Special Conditions.

8.2.2. In the event that the Supplier misses the deadline for delivery of a part of the Goods, liquidated damages shall be calculated from the expiry of the deadline for delivery of the part of the Goods (exclusive) to the date of delivery of the part of the Goods (inclusive), as determined in accordance with the Goods

8.2.3. Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Prekes mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.

9. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI

Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.

10. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)

10.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti

Transfer and Acceptance Deeds.

8.2.3 If the Supplier is subject to liquidated damages under this Contract, the amount payable by the Buyer for the Goods shall be reduced by the amount of the liquidated damages. The Buyer shall also be entitled to unilaterally deduct the liquidated damages from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure laid down by law by notifying the Supplier in writing of the deduction of such liquidated damages.

9. METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the liquidated damages referred to in Section 9 of the Special Terms and Conditions.

10. PERFORMANCE SECURITY (IF APPLICABLE)

10.1 The provisions of this Section shall apply where the Special Terms and Conditions require the Supplier to furnish a bank guarantee or a surety bond from an

banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą.

Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.

10.2. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – **Sutarties įvykdymo užtikrinimas**).

10.3. Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.

10.4. Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti

insurance company, or any other security for the performance of its contractual obligations as specified in the Special Terms and Conditions, in order to ensure proper performance of the Contract.

Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of a performance security issued by a credit union, the provisions of this Section shall apply as appropriate and the Buyer may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such performance security consistent with the provisions of laws and other regulations.

10.2 The Supplier must provide the Buyer with a performance security of the type and amount specified in the Special Terms and Conditions, either a first demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company (the insurance company's surety bond must be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the surety bond has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit specified in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as **the Contract Performance Security**).

10.3 If the Supplier fails to provide the Buyer with the Contract Performance Security of the value set out in the Contract within the time limit set out in the Contract, it shall be deemed that the Supplier has refused to enter into the Contract, and the Buyer shall have the right to offer to conclude the Contract to another Supplier in accordance with the procedure set out in the LPP.

10.4 Prior to the provision of the Contract Performance Security, the Supplier may

Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.

10.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos, sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.

10.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.

10.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.

10.8. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.

ask the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Supplier's proposed Contract Performance Security. In this case, the Buyer shall respond to the Supplier no later than 3 (three) working days after receipt of the Supplier's request.

10.5 The bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer the amount specified in the Contract Performance Security, by transferring the money to the Buyer's account, no later than within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notification of the Supplier's breach of the Contract, partial or total non-performance or improper performance of its obligations under the Contract.

10.6 The Contract Performance Security shall not state that the bank/insurance company is liable only for direct damages. The bank/insurance company shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the performance security, confirms that the amount of the performance security shall be deemed to be the Buyer's minimum unprovable loss.

10.7 The Contract Performance Security shall take effect no later than the date on which it is provided to the Buyer.

10.8 The amount of the Contract Performance Security shall be denominated and paid in euro.

10.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).

10.10. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei Sutarties galiojimo terminas.

10.11. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojančią Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.

10.12. Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Prekių pristatymo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo arba pristatyti Prekes arba taisyti Prekių trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

10.13. Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.

10.14. Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo

10.9 The Contract Performance Security shall be drawn up in Lithuanian or in another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian shall be provided).

10.10. The term of validity of the Contract Performance Security shall be at least as long as the term of the Contract.

10.11. If the duration of the Contract is longer than one (1) year, the Supplier shall have the right to provide the Contract Performance Security valid for one (1) year, but must extend the term of the Contract Performance Security or provide a new Contract Performance Security at least ten (10) working days prior to the expiry of the term of the Contract Performance Security.

10.12. If, under the terms of the Contract, the time limit for delivery of the Goods is extended or postponed due to suspension of the Contract, or if there is a delay in the delivery of the Goods or in the correction of defects in the Goods, the Supplier shall maintain the Contract Performance Security for the duration of the Contract, and shall provide the Buyer with a new or renewed Contract Performance Security no later than the expiry date of the Contract Performance Security.

10.13. If the Supplier fails to extend the period of validity of the Contract Performance Security or to provide a new Contract Performance Security in due time, the Buyer shall be entitled to claim liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions for each day of delay.

10.14. The Buyer shall not accept the Contract Performance Security and/or shall consider it invalid and/or request the Supplier to provide the Buyer with a new

pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).

10.15. Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

10.16. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

10.16.1. Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;

10.16.2. Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus;

10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar

Contract Performance Security, and the Supplier shall be obliged to provide the Contract Performance Security within the shortest possible period of time, if the Contract Performance Security does not comply with the requirements set out in the Contract or if the Buyer has any information relating to the suspension of the activities of the bank/insurance company that issued the Contract Performance Security or the potential suspension of its activities (including insolvency, liquidation, or legal protection procedures).

10.15. If the Supplier breaches its obligations under the Contract, or fails to perform its obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms of the Contract), the Buyer may invoke the Contract Performance Security. In order to continue to perform its obligations under the Contract, the Supplier shall, within ten (10) working days of the date of receipt of the notification of the payment of the performance security to the Buyer, provide the Buyer with a new Contract Performance Security in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

10.16. The Buyer may invoke the Contract Performance Security in any of the following circumstances:

10.16.1. the Supplier has failed to perform, is failing to perform or is not performing properly its obligations under the Contract;

10.16.2. the Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to remedy the defects in the Goods within a reasonable time;

10.16.3. if the Buyer has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct or indirect loss, interest and/or penalties (if

kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei tai yra numatyta Specialiosiose sutarties sąlygose);

10.16.4. Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.

11. SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS

11.1. Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai pristatytas Prekes pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.

11.2. Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.

11.3. Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Prekių pristatymu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

11.4. Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

any) as a result of any act (act or omission) of the Supplier (if any) as provided for in the Special Terms and Conditions of the Contract;

10.16.4. the Supplier shall unilaterally terminate the Contract without justifiable cause (other than in the cases provided for in the Contract).

11. THE CONTRACT PRICE AND ITS RECALCULATION

11.1 The Contract Price payable by the Buyer to the Supplier for the Goods actually delivered in accordance with the terms of the Contract, including any Agreements, shall be calculated by applying the method or methods of calculating the price set out in the Special Terms and Conditions.

11.2 The value of the Initial Contract is set out in the Special Terms and Conditions.

11.3 The Contract Price shall be deemed to include all costs incurred by the Supplier in connection with the delivery of the Goods in their entirety, as well as the proper performance of the Supplier's other obligations under this Contract, including prohibitions, customs duties and other costs incurred by the Supplier in the performance of its obligations under the Contract.

11.4 A review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.

12. ATSISKAITYMO TVARKA

12.1. Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)

12.1.1. Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – avansas).

12.1.2. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą – ne daugiau kaip Specialiosiose sąlygose nurodytas avanso dydis.

12.1.3. Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti avansą, kreipdamasis dėl avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo avanso dydžio sumai (toliau – **Avanso užtikrinimas**).

Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.

12. PAYMENT ARRANGEMENTS

12.1. Pre-payment (advance) (if applicable)

12.1.1. The terms of Section 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that the Special Terms and Conditions specify that the Supplier is to be paid an advance payment (hereinafter referred to as the Advance Payment).

12.1.2. The Buyer shall pay to the Supplier the Advance Payment not exceeding the amount of the Advance Payment specified in the Special Terms and Conditions.

12.1.3. If required by the Special Terms and Conditions, the Supplier, in order to receive the Advance Payment, shall, when applying for the Advance Payment, submit to the Buyer, not later than 10 (ten) working days after the Contract enters into force, together with the invoice for the Advance Payment, an advance security in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or any other guarantee of fulfilment of the contractual obligations in an amount of at least the amount of the Advance Payment required by the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as **the Advance Security**).

Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of an Advance Security issued by a credit union, the provisions of this Sub-clause shall apply as appropriate and the Buyer may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such Advance Security consistent with the provisions of laws and regulations.

12.1.4. Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.

12.1.5. Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.

12.1.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.

12.1.7. Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.

12.1.8. Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).

12.1.9. Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.

12.1.10. Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas

12.1.4 Prior to the provision of an Advance Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall respond to the Supplier no later than 5 (five) working days after receipt of the Supplier's request.

12.1.5 The advance security shall be an irrevocable and unconditional undertaking by the bank/insurance company to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or of termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance Payment paid and the amount of the security, by transferring the money to the account of the Buyer.

12.1.6 The Bank (insurance company) shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Advance Security is due to the Supplier's failure to perform the terms of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract due to the Supplier's fault and the Supplier's failure to repay the Advance Payment.

12.1.7 The amount of the Advance Security shall be denominated and paid in euro.

12.1.8. The Advance Security must be written in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian must be provided).

12.1.9 No Advance Security will be accepted, which does not comply with the requirements set out in this Sub-Clause.

12.1.10. If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company

(draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.

12.1.11. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.

12.1.12. Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Prekių pristatyta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir jomis gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Prekių kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos avanso sumos už laikotarpį nuo avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.

12.2. Mokėjimų tvarka

12.2.1. Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:

that issued the Advance Security is unable to meet its obligations, the Buyer may request the Supplier in writing to provide a new Advance Security within 10 (ten) working days, on the same terms as the previous one.

12.1.11. The Buyer shall pay the Advance Payment to the Supplier within the time limit set out in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the Prepaid Invoice and the Advance Security (if applicable). The amount of the advance paid shall be deducted from the amount payable.

12.1.12. In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse to the Buyer the Advance Payment received within 5 (five) working days (in the event that part of the Goods have been delivered, accepted by the Buyer and are available for the intended use, the part of the advance payment exceeding the price of the Goods accepted by the Buyer shall be repaid). If the Supplier fails to repay the advance received, the Buyer shall invoke the Advance Security (if applicable). In cases where Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall be liable to pay liquidated damages at the rate specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the amount of the advance to be repaid for the period between the payment of the Advance Payment and the repayment thereof.

12.2. Payment arrangements

12.2.1. The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed the Goods Transfer and Acceptance Deed, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:

12.2.1.1. elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą [2014/55/ES](#) (toliau – **Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas**), Tiekėjas gali pateikti per informacinę sistemą „E. sąskaita“ ([www.esaskaita.eu](#)) arba per kitą savo pasirinktą informacinę sistemą;

12.2.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas privalo pateikti, naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis ([www.esaskaita.eu](#)).

12.2.2. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus VPĮ nustatytus išimtinius atvejus.

12.2.3. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.

12.2.4. Pirkėjas atlieka mokėjimus už Prekes Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.

12.2.5. Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus, Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

12.2.6. Jei Prekės pristatomos dalimis, aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienai tokiai daliai, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.

12.2.1.1. An electronic invoice compliant with the European Standard for Electronic Invoicing, the reference of which was published on 16 October 2017. The Supplier may submit the invoice through the e-invoicing information system “EInvoice” ([www.esaskaita.eu](#)) or through another information system of its choice;

12.2.1.2. An electronic invoice that does not comply with the European Standard for Electronic Invoicing must be submitted by the Supplier using the tools of the information system “E.Invoice” ([www.esaskaita.eu](#)).

12.2.2. The Buyer shall accept and process electronic invoices by means of the information system “E.Invoice”, except for the exceptional cases provided for in the LPP.

12.2.3. The Supplier shall submit the prepayment invoices (if the Special Terms and Conditions provide for advance payment) in accordance with the procedures set out in this Sub-Clause.

12.2.4. The Buyer shall make payments for the Goods within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.

12.2.5. The Buyer shall be subject to liquidated damages for late payment under the Contract in accordance with the Special Terms and Conditions.

12.2.6. If the Goods are delivered in instalments, the above payment procedure shall apply to each such instalment, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.

12.2.7. Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekiu, Pirkėjas privalo pervesti subtiekiui mokėtiną sumą į subtieko banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas pristatytų Prekių perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Prekes Pirkėjui.

12.3. Kiti atsiskaitymo klausimai

12.3.1. Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.

12.3.2. Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.

12.3.3. Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.

12.3.4. Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.

13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

13.1. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies

12.2.7. If the Parties enter into a tripartite agreement with a subcontractor, the Buyer shall transfer the amount payable to the subcontractor to the subcontractor's bank account as specified in the tripartite agreement and the balance to the Supplier's bank account after the transfer and acceptance of the delivered Goods in accordance with the requirements of the Contract and of the tripartite agreement and the submission of an invoice for Goods by the Supplier to the Buyer.

12.3. Other billing matters

12.3.1. The Buyer shall transfer payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.

12.3.2. The Buyer shall have the right to deduct amounts due from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (unilateral set-off). For this reason, the Supplier shall not be entitled to assign, pledge or otherwise dispose of any claim to amounts receivable under the Contract to third parties without the consent of the Buyer.

12.3.3. All payments under the Contract shall be made in Euro.

12.3.4. For late payments under the Contract, the paying Party shall be liable to pay to the other Party liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

13. CONFIDENTIAL INFORMATION

13.1. The Parties undertake to maintain confidentiality and not to disclose the information of that Party identified as confidential to any employee of that Party, to any person associated with that Party or

darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.

13.2. Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:

13.2.1. konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;

13.2.2. konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kai jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.

13.3. Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.

13.4. Šalis atsako:

13.4.1. už bet kokią neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies

to any other third party, who does not need to use the information for the purposes of their work without the other Party's written consent, except as provided below.

13.2.A Party shall have the right to disclose the other Party's Confidential Information in the following cases:

13.2.1. The disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of a Party's rights or obligations under the Contract; however, in such case, disclosure may be made only to the extent necessary for the exercise of the Party's rights or obligations under the Contract, and only to such third parties, to whom it is necessary, provided that the third parties receiving the confidential information shall be subject to the same confidentiality obligations as are set out in this Contract. If third parties disclose the confidential information, the Party shall be liable for their actions as for its own;

13.2.2. The confidential information is necessary to disclose in accordance with the requirements of laws and other legal acts, including where required by public administration entities, as defined in the Republic of Lithuania Law on Public Administration.

13.3. Before disclosing the confidential information, a Party shall inform the other Party (to the extent not prohibited by law or regulation) of the need for, or the receipt of a request from a public administration entity to disclose the confidential information and shall take reasonable steps to ensure the confidentiality of the disclosed information.

13.4. The Party shall be liable:

13.4.1. For any unauthorised disclosure or transmission, including inadvertent disclosure or transmission, of the other

atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;

13.4.2. už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.

13.5. Šalis nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.

Party's confidential information or any part thereof, or for any unauthorised use of the confidential information;

13.4.2. For failing to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's confidential information or any part thereof, and to prevent its further unauthorised disclosure, transfer or use.

13.5. A Party that unreasonably discloses the other Party's confidential information shall be liable to pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

14. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

14.1. Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento ([ES](#) [2016/679](#)) dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva [95/46/EB](#) (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis.

14.2. Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

14. PROTECTION OF PERSONAL DATA

14.1. The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data in a lawful manner, in accordance with the provisions of Regulation ([EU](#) [2016/679](#)) of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive [95/46/EC](#) (the General Data Protection Regulation), and other legislation governing the processing of personal data.

14.2. The Parties confirm that if personal data will be processed for the proper performance of the Contract, the Parties undertake to enter into a separate data processing agreement which sets out the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller.

15. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

15.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo momento be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Prekių pobūdžio ar (ir) Prekių gamintojo išimtinių teisių, patentų ir kt.

15.2. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (*sui generis*) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.

15.3. Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais.

15. INTELLECTUAL PROPERTY

15.1. All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including intellectual property rights other than personal moral rights in the results of the intellectual activity, shall be the property of the Buyer and shall pass to the Buyer from the moment of the handover of the Goods, without any limitation, which may be used, published, assigned or transferred by the Buyer without the express consent of the Supplier to third parties, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions or the intellectual property rights are not transferable due to the nature of the Goods and/or the exclusive rights of the manufacturer of the Goods, patents etc.

15.2. The Supplier undertakes to indemnify the Buyer against any claims arising out of intellectual property rights, including but not limited to patent, trademark, industrial design right of ownership/user (whether registered or not), right arising out of applications for registration of any of the aforementioned rights, copyright, rights of database producers (*sui generis*), rights of owners of firms, companies, organisations, business names and other similar rights or obligations, whether registered in the Republic of Lithuania or in other countries or not, as provided for in the Contract, unless such infringement is due to the fault of the Buyer.

15.3 The Supplier shall not use the Buyer's symbols, name and mark in advertising, marketing, or the use of the Buyer's intellectual works without the Buyer's prior written consent. In the event

Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma 1 (vieno) procento bauda nuo Sutarties kainos be PVM.

16. PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

16.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

16.1.1. yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;

16.1.2. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;

16.1.3. Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį; Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;

16.1.4. Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui; nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai

of a breach, the Supplier shall be liable to a fine of 1 (one) per cent of the Contract Price excluding VAT.

16. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

16.1 Each Party represents and warrants to the other Party that:

16.1.1. All necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the formation, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;

16.1.2. In entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and regulations applicable to it, any court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law;

16.1.3. The Party Representative shall have all necessary authority to enter into and execute the Contract; in entering into and signing the Contract, the Party Representative shall not violate the Party's articles of association, bylaws, and other internal documents, the rights and legitimate interests of the Party's governing and other bodies and/or creditors, and shall, in entering into the Contract, act in good faith and with reasonable care and skill with respect to the Party and the Party's body members, creditors;

16.1.4. The Party has considered all circumstances material to the making and performance of the Contract; none of the conditions and circumstances referred to in the Contract shall adversely affect the

sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;

16.1.5. Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;

16.1.6. visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.

16.2. Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekiejai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.

16.3. Tiekėjas pareiškia, kad parduodamų Prekių disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamas Prekes (įkeitimai, areštai ar pan.).

17. BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI

17.1. Netesybų už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.

17.2. Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad

Party's willingness to enter into the Contract on the terms and conditions set out in the Contract and to perform its obligations under the Contract;

16.1.5 The Contract shall be concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality between the Parties, and shall not be subject to any deception or pressure. The Parties have disclosed to each other all information of which they are aware that is material to the formation and performance of the Contract;

16.1.6. All representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter, which would render such representations or warranties untrue.

16.2 The Supplier further represents and warrants to the Buyer that the Supplier, its subcontractors, joint venture partners and specialists have valid and legal possession of all permits, licences, certificates, legal recognition documents required by law and other regulations for the performance of the Contract.

16.3 The Supplier declares that the rights of disposal, possession and use of the Goods sold are unrestricted and that no third parties have any claims (mortgages, attachments, etc.) on the Goods transferred under the Contract.

17. GENERAL LIABILITY ISSUES

17.1 Payment of liquidated damages for delay or breach of obligations under the Contract shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.

17.2 Payment of liquidated damages and/or receipt of security for performance of the Contract shall not waive the right of

kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės be PVM, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo.

17.3. Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.

17.4. Šioje Sutartyje numatytos teisių gynybos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynybos priemonėmis.

17.5. Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.

17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties

a Party to claim compensation from the other Party for any loss suffered by it. The liquidated damages provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum unprovable loss of the Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party the damages resulting from the improper performance or non-performance by the other Party of its obligations under the Contract up to the value of the Initial Contract Value, exclusive of VAT, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this clause shall not apply if the damage is caused by a breach of obligations of confidentiality, of legislation on the protection of personal data or of intellectual property rights.

17.3 In the event that any representation or warranty contained in this Agreement proves to have been materially untrue, false or misleading, the offending Party shall be liable to indemnify the injured Party against any loss suffered by the injured Party as a result of such untrue, false or misleading representation or warranty.

17.4 The remedies provided for in this Contract shall not limit the Parties' right to pursue other lawful remedies.

17.5 The limitations of liability under the Contract shall not apply to wilful or grossly negligent damage, non-pecuniary damage, injury to health or loss of life, or damage/loss to third parties, including where the damage caused by one Party to third parties is indemnified by the other Party.

17.6 Upon expiry of the Contract, the Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract. Upon expiry of the

galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.

18. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

18.1. Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistas nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:

18.1.1. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos;

18.1.2. dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.

18.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta

Contract, the Parties shall not lose the right to claim damages for losses and liquidated damages for breach of the Contract.

18. FORCE MAJEURE

18.1. Liability under the Contract shall not apply and the Parties may be exempted from civil liability in whole or in part on the following grounds:

18.1.1. Force majeure. The provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and of the Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No.840 of 15 July 1996 “On Approval of the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure” shall apply;

18.1.2. Due to acts of the States of the European Union. Where performance of the obligation under the Contract is prevented by mandatory and unforeseeable actions (acts) of the authorities of a State of the European Union, which the Parties were not entitled to challenge and which could not have been foreseen in advance.

18.2. The Party requesting relief from liability must notify the other Party of the Force Majeure Circumstances immediately, but not later than 5 (five) days after the occurrence or discovery of the Force Majeure Circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize the costs or adverse consequences, and of the probable time for the fulfilment of its obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease

įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

18.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

18.4. Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles, arba skolininkas pažeidžia savo prievoles kontrahentams.

19. SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS

19.1. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostata kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.

19.2. Jeigu Specialiosiose sąlygose

to exist.

18.3. The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of force majeure or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.

18.4. If the Force Majeure event continues for more than one (1) month from the date of notification, either Party may terminate the Contract by giving five (5) working days' notice to the other Party. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.

19. INVALIDITY OF PROVISIONS OF THE CONTRACT

19.1. If any provision of the Contract is or becomes partially or wholly invalid, the Parties shall enter into an Contract as soon as possible to replace the invalid provision with another provision which, as far as possible, has the same economic and legal effect as that sought to be achieved by the agreement on the invalid provision of the Contract. Such an invalid provision shall not invalidate other provisions of the Contract, provided that it is not contrary to law or regulation and it may be presumed that the Contract would have been validly concluded without the invalid provision.

19.2. If an amendment to a provision of the

numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.

20. SUTARTIES PAKEITIMAI

20.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.

20.2. Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.

20.3. Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties arba imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.

20.4. Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.

20.5. Specialiosiose sąlygose nurodytų

General Terms and Conditions provided for in the Special Terms and Conditions is, or becomes, invalid in whole or in part, the version of that provision of the General Terms and Conditions in effect before the amendment shall not apply. In such case, the Parties shall act in accordance with Clause 19.1 of the General Terms and Conditions.

20. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

20.1 The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract as are provided for in the Contract and/or may be amended in accordance with the provisions of the LPP.

20.2 Amendments to the Contract shall be formalised by an Agreement between the Parties.

20.3 The Party initiating the Agreement must provide the other Party with a notice of amendment to the Agreement and a justification of the factual and legal basis for entering into the Agreement. The other Party shall, within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received, and submit its comments and proposals based on the provisions of the Agreement or the mandatory provisions of laws and regulations.

20.4 The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall be obliged to make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP.

20.5 A change in the contact details and

duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekėjo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.

21. SUTARTIES SUSTABDYMAS

21.1. Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Tiekėjas negalėjo numatyti, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties šalys turi teisę inicijuoti Prekių (jų dalies) tiekimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.

21.2. Prekių (jų dalies) tiekimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:

21.2.1. esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūtis atsiradimo momento arba jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrūkdo vykdyti Sutarties;

21.2.2. Pirkėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali priimti Prekių (pavyzdžiui, nebaigta

particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an amendment to the Contract (other than the replacement of the Supplier, joint venture partner, subcontractor or specialist by another person) and the Party shall be obliged to change those details unilaterally by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a material change to the Contract.

21. TERMINATION OF THE CONTRACT

21.1 In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances beyond the Supplier's foreseeable control, which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, and/or in the event of other unforeseen circumstances, the parties to the Contract shall have the right to initiate a suspension of the supply of the Goods (part of the Goods) until such time as the circumstances in question have ceased to apply.

21.2 The supply of the Goods (part of the Goods) may be suspended in either of the following circumstances:

21.2.1. In the event of Force Majeure as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the Contractual Obligations shall be suspended as from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the event of failure to notify the impediment in due time, as from the moment of the notification, and shall be resumed as soon as the said impediment ceases to hinder the performance of the Contract;

21.2.2. The Buyer is unable to accept the Goods in accordance with the procedure

įrengti patalpa, kurioje turi būti įmontuojamos Prekės), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;

21.2.3. dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį;

21.2.4. ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;

21.2.5. esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;

21.2.6. pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;

21.2.7. sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto / perskirstyto / negauto ir panašiai Pirkėjo Prekių pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;

21.2.8. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.

21.3. Jei Prekių (jų dalies) tiekimo stabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytomis sąlygomis.

21.4. Jei Prekių (jų dalies) stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų

set out in the Contract (e.g. the room in which the Goods are to be installed is unfinished) and the Supplier is therefore unable to perform the Contract;

21.2.3. Unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;

21.2.4. Delay in the performance of another Procurement Contract of the Buyer, which directly affects this Contract, through no fault of the Buyer;

21.2.5. In the event of demonstrable obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's failure to perform contractual obligations in a timely manner or in accordance with the terms of the Contract;

21.2.6. In the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law, which affects the performance of this Contract;

21.2.7. The necessity to suspend contractual obligations is due to the suspension/reallocation/non-receipt and similarly lack of funding or lack of funding available for the Buyer's procurement of the Goods;

21.2.8. In respect of legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.

21.3 If the suspension of the supply of the Goods (part thereof) is due to the circumstances referred to in Clause 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts for not more than 3 (three) months, such suspension shall be deemed to be a modification of the Contract on the terms and conditions set out therein.

21.4 If the suspension of the Goods (part thereof) is due to circumstances other than

Bendrujų sąlygų 21.2 punkte ar (ir) Bendrujų sąlygų 21.2 punkte nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPJ nuostatomis.

21.5. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:

21.5.1. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrujų sąlygų 21.2 punktas) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti stabdymą.

21.5.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su stabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo

those specified in Clause 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances specified in Clause 21.2 of the General Terms and Conditions continue for more than three (3) months and/or without complying with the procedures set out in this Section, it shall be deemed to be a modification of the Contract to be carried out in accordance with the provisions of the LPP.

21.5 The performance of the contractual obligations may be suspended only during the term of the Contract in the following manner:

21.5.1 In the event of circumstances, which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (clause 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible time limit. The Buyer shall, after assessing the request, inform the Supplier in writing of its decision to suspend the performance of the contractual obligations within a maximum of 3 (three) working days. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension.

21.5.2. After the Buyer has informed the Supplier in writing and provided the Supplier with a reasoned explanation as to the circumstances and the period for which suspension of the performance of the contractual obligations is necessary, the Supplier shall, within a maximum of three (3) working days, inform the Buyer in writing and confirm that it accepts the

stabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą.

21.5.3. Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą. Jei Sutartis sustabdyta, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį priskirtų įsipareigojimų.

21.6. Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.

21.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas stabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.

21.8. Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.

suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the necessity to suspend the performance of the contractual obligations.

21.5.3. The Supplier shall, upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, immediately, but not later than 3 (three) working days after the date of the confirmation sent to the Buyer, suspend the performance of the contractual obligations. If the Contract is suspended, the Parties shall not be able to perform any of their obligations under the Contract.

21.6 Suspension of performance of contractual obligations by the Parties shall be formalised by a written agreement, specifying the reasons for the suspension and the period of the suspension, and shall be accompanied by the documents evidencing the grounds for the suspension and shall be authenticated by the signatures of the Parties' authorised representatives. Such agreements shall form an integral part of the Contract.

21.7. The performance of contractual obligations shall be suspended for a period not exceeding the existence of a specific, reasonable circumstance.

21.8 The Parties agree that the period of suspension of contractual obligations shall not be counted as part of the term of performance of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed, and the Buyer shall not be liable to pay the Supplier any payments, penalties or demurrage in respect of such period.

21.9. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau.

21.10. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.

21.11. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.

22. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.

22.1. Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų

22.1.1. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją,

21.9 If the obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the expiry of the circumstances giving rise to the suspension or the period specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier.

21.10. Upon resumption of performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.

21.11. If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiration of that period, either Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party fails to resume performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request without reasonable excuse, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice.

22. TERMINATION OF THE CONTRACT

The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.

22.1. Claims for breach of Contract

22.1.1 If a Party breaches the Contract or laws and regulations, the other Party shall have the right to submit a written claim to

nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu priešinga Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.

22.1.2. Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.

22.2. Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva

22.2.1. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose. Pirkėjas taip pat turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas padaro Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.

22.2.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:

the other Party, specifying which provision of the Contract or laws and regulations has been breached and in what manner, and to set a reasonable time limit for remedying the breach.

22.1.2 The Party that has received the claim shall respond to the claim promptly, but not later than within five (5) Business Days, and shall state what measures it will take to remedy the breach within the time limit set out in the claim, or shall reasonably propose another reasonable time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not be deemed to be an obligation on the part of the Buyer to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall replace the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.

22.2. Termination of the Contract at the initiative of the Buyer

22.2.1. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier not less than five (5) days' written notice if the Supplier commits a material breach of the Contract as set out in the Special Terms and Conditions. The Buyer shall also have the right to terminate the Contract if the Supplier commits a breach of the Contract which meets the characteristics of a material breach of the Contract as set out in the Civil Code of the Republic of Lithuania and, upon receipt of the Buyer's complaint, fails to remedy the breach within the time limit specified in the complaint.

22.2.2 The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier not less than ten (10) days' written notice if:

22.2.2.1. Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;

22.2.2.2. Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą, kuris taikomas ir Sutarties galiojimo metu;

22.2.2.3. pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;

22.2.2.4. Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Prekės ir Sutarties poreikis išnyksta;

22.2.2.5. Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;

22.2.2.6. pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna / netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;

22.2.2.7. keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;

22.2.2.8. nebelieka perkamų Prekių poreikio;

22.2.2.9. Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą / rekomendaciją nutraukti Sutartį;

22.2.2.1. The Supplier is declared bankrupt, is the subject of an out-of-court insolvency proceedings, becomes insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities or is in a situation analogous to that provided for by law or regulation;

22.2.2.2. The Supplier's situation changes and the Supplier meets the grounds for exclusion set out in the Contract Documents, which shall continue to apply during the term of the Contract;

22.2.2.3. There is a change in legislation relating to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the Buyer's activities for which the Contract was entered into, and the Buyer decides to terminate the Contract as a result of such change;

22.2.2.4. The Buyer decides to cease the activity for which the Goods are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;

22.2.2.5. A decision is taken by the governing body of the Buyer, which results in the need for the Contract ceasing to exist;

22.2.2.6. The Buyer's financial situation changes/deteriorates or the Buyer does not receive/loses funding and decides to terminate the Contract for this reason;

22.2.2.7. There is a change in the Buyer's organisational structure, such as legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;

22.2.2.8. There is no longer a need for the Purchased Goods;

22.2.2.9. The Buyer receives a direction/recommendation from the Procurement Supervisory Authorities to terminate the Contract;

22.2.2.10. Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti;

22.2.2.11. Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;

22.2.2.12. Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.

22.2.3. Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

22.2.4. Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.

22.2.2.10. The Supplier delays or refuses to provide an extension of the Contract Performance Security for more than ten (10) working days after the expiry of the last period of validity of the Contract Performance Security;

22.2.2.11. The Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Goods within reasonable time limits set by the Buyer;

22.2.2.12. The Supplier is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the period specified in the Buyer's written complaint.

22.2.3. The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is in conflict with mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned Law.

22.2.4. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract or suspend its performance for the period of implementation of mandatory international sanctions as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation, immediately, but not later than within 5 (five) days, by giving written notice to the Supplier, if the Contract has entered into force before the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of

22.2.5. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.

22.2.6. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.

22.2.7. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.

22.2.8. Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties

international sanctions in the Republic of Lithuania.

22.2.5 If the Contract is terminated by the Supplier for material breach of the Contract or by unjustified termination of the Contract by the Supplier other than in accordance with the procedure set out in the Contract, and unless the Special Terms and Conditions provide for the performance of the Contract to be secured by the Contract Performance Security, the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a penalty of the amount specified in the Special Terms and Conditions, and to pay compensation for the loss resulting from termination. If the Special Conditions provide that the proper performance of the Contract is secured by the Contract Performance Security, the Supplier undertakes to pay to the Buyer the remainder of the amount of the penalty specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Buyer against damages in connection with termination of the Contract to the extent that they are not covered by the performance security. In the event that the Buyer claims damages, the amount of the penalty shall be set off against the damages.

22.2.6. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and regulations.

22.2.7 The Contract shall be deemed to be terminated on the day after the expiry of the notice period.

22.2.8 Where the Supplier remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination procedure cease to exist, the Contract shall not be terminated and the notice of termination of the Contract

nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas informuoja Pirkėją apie pašalintą pažeidimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.

22.3. Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva

22.3.1. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės be PVM ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.

22.3.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:

22.3.2.1. Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

22.3.2.2. Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atveį.

shall cease to have effect if the Supplier informs the Buyer of the remedy or the cessation of the circumstances giving rise to the termination procedure.

22.3. Termination of the Contract at the initiative of the Supplier

22.3.1. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer not less than 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is in breach of the terms of payment with the Supplier (except where the Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Buyer's total value of the Contract. The Buyer shall pay to the Supplier the amounts due to the Supplier within thirty (30) days after receipt of the Supplier's claim.

22.3.2 The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer not less than ten (10) days' written notice if:

22.3.2.1. The Buyer is declared bankrupt, is the subject of an out-of-court insolvency proceedings, becomes insolvent or has a likelihood of becoming insolvent, the Buyer suspends its business activities, or a similar situation arises in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;

22.3.2.2. The Buyer breaches the Contract or the laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Supplier's written complaint, except as provided in Clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions.

22.3.3. Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.

22.3.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.

22.3.5. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.

22.3.6. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.

22.3.7. Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Tiekėją.

22.4. Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju

22.4.1. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.

22.3.3 Where the circumstances referred to in clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate Lot or separate Agreement, the Supplier shall be entitled to terminate the Contract only in respect of that Lot or such Agreement only.

22.3.4. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and regulations.

22.3.5 If the Contract is terminated as a result of a material breach of the Contract by the Buyer or unreasonable termination of the Contract by the Buyer other than in accordance with the procedure set out in the Contract, the Buyer undertakes to pay to the Supplier a penalty of the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the damages related to the termination.

22.3.6 The Contract shall be deemed to be terminated on the day after the expiry of the notice period.

22.3.7 Where the Buyer remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract within the period of the termination notice, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall cease to have effect if the Buyer informs the Supplier of the remedied breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract.

22.4. Rights and Obligations of the Parties in the Event of Termination

22.4.1 The termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract setting out the dispute resolution procedure and any

22.4.2. Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:

22.4.2.1. įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos pristatytos Prekės ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;

22.4.2.2. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo pristatytas Prekes, atitinkančias Sutarties reikalavimus;

22.4.2.3. per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.

23. PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS

23.1. Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ar gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:

23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatų;

other terms and conditions of the Contract which, by their nature, survive termination. 22.4.2 Upon termination of the Agreement, the Parties shall:

22.4.2.1. Satisfy itself that the Goods delivered and other acts performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;

22.4.2.2. Pay for the Goods delivered prior to termination of the Contract in accordance with the Contract;

22.4.2.3. Within ten (10) days of the date of receipt of the notice of termination of the Contract or the date of the Agreement on termination of the Contract, transmit to each other all documents, which were required to be transmitted in accordance with the Contract.

23. CHANGE OF MODEL OR MANUFACTURER

23.1 The Supplier shall be entitled to change the model or manufacturer of the Goods provided that all of the following conditions are met:

23.1.1. If the Goods specified in the Supplier's offer are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the Goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or manufacturer do not comply with the provisions of Article 45, paragraph 2,¹ ;

23.1.2. jei keičiamos Prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs Prekių pavyzdžius, pristatomos Prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;

23.1.3. jei Tiekėjas, ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo Prekių keitimo, pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su Prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos Prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei šiuo metu tiekiamos Prekės;

23.1.4. Šalys sudarė rašytinį susitarimą prie Sutarties dėl Prekių keitimo.

23.2. Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju Prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.

24. BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA

24.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba

23.1.2. If the Goods to be replaced are in full compliance with the requirements of the Contract Documents and are of equivalent or better quality than the Goods specified in the Supplier's tender, and the Supplier provides documentation to prove it. If the Supplier has provided samples of the Goods during the procurement procedures, the Goods to be delivered shall be of at least the same quality as the samples provided;

23.1.3. Provided that the Supplier has submitted a written request to the Buyer, together with the documents justifying the change, at least ten (10) days prior to the intended change of the Goods and has received the Buyer's written consent. The Buyer shall have the right to object to the substitution of the Goods and shall have the right to terminate the Contract if the Supplier has failed to provide evidence, or the provision of such evidence does not substantiate that the Goods to be substituted are in conformity with the procurement documents and of equivalent or better quality than the Goods currently supplied;

23.1.4. The Parties have entered into a written agreement to the Contract for the exchange of the Goods.

23.2 In the case referred to in this Section of the General Terms and Conditions, the Goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the Tender.

24. COMMUNICATION PROCEDURES AND LANGUAGE

24.1. The Contract shall be drawn up in Lithuanian. If the Contract or any of its constituent documents are drawn up in another language or translated into another language, only the text of the

parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).

24.2. Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.

24.3. Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.

24.4. Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.

24.5. Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą.

25. PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS

25.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.

25.2. Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos

Contract in the Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in the Lithuanian language shall prevail).

24.2 If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notification by the other Party, send all notices and information under the Contract to the new contact details. If a Party does not notify a change in contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notification shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.

24.3 If the notice is served personally or sent by post or courier, it shall be served by signature and shall be deemed to have been received on the date specified in the acknowledgement of receipt.

24.4 If the notice is sent by email, it shall be deemed to have been received by the Party on the next Business Day.

24.5 If a message is sent by several different methods, the recipient shall be deemed to have received it when he received the preceding message.

25. CLAIMS AND DISPUTE RESOLUTION

25.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Contract or its breach, termination or validity shall be settled in the first instance by negotiation between the heads of the Parties or their authorised representatives.

25.2 If the Parties fail to resolve any dispute by negotiation, then any such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by the courts of the Republic

Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.

25.3. Kیلę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės pagal Sutartį.

of Lithuania in accordance with the procedure provided for by the laws of the Republic of Lithuania.

25.3 Disputes shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.